

**МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ДЕПАРТАМЕНТ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ И КАДРОВ**

**А. В. Бойко
М. И. Смирнова
И. А. Лисецкая**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКОГО
ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА
В ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
СОТРУДНИКОВ
ОРГАНОВ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ**

Учебное пособие

*Допущено Министерством внутренних дел Российской Федерации
в качестве учебного пособия для курсантов и слушателей
образовательных организаций системы МВД России,
сотрудников органов внутренних дел Российской Федерации*

**Москва
2019**

УДК 81'221.2(07)

ББК 88.53я7

Б77

Рецензенты:

Е. Ю. Хорошко, кандидат филологических наук, доцент
(Белгородский юридический институт МВД России имени И.Д. Путилина);

В. В. Посиделова, кандидат филологических наук
(Ростовский юридический институт МВД России);

М. О. Хабарин
(Московский университет МВД России имени В. Я. Кикотя);

П. Л. Каранда
(Министерство внутренних дел по Республике Крым);

Е. С. Афонина
(Крымское региональное отделение Общероссийской общественной
организации инвалидов «Всероссийское общество глухих»)

Авторский коллектив:

А. В. Бойко, кандидат социологических наук;

М. И. Смирнова, кандидат педагогических наук, доцент;

И. А. Лисецкая, кандидат педагогических наук

Бойко А. В., Смирнова М. И., Лисецкая И. А.

Б77 Использование русского жестового языка в практической деятельности сотрудников органов внутренних дел : учебное пособие. – М. : ДГСК МВД России, 2019. – 160 с.

Учебное пособие разработано для обучения сотрудников правоохранительных органов Российской Федерации основам русского жестового языка. В пособии раскрываются основные теоретические положения русского жестового языка как лингвистической системы, рассматриваются общие основы теории и правила жестового перевода.

Для курсантов и слушателей образовательных организаций системы МВД России, сотрудников органов внутренних дел Российской Федерации.

УДК 81'221.2(07)

ББК 88.53я7

© ДГСК МВД России, 2019

© ООО ИПК «Медиа-Принт», макет, оформление, 2019

Оглавление

Предисловие	4
Раздел I. Общая характеристика средств коммуникации лиц с нарушениями слуха и применение данных средств в профессиональной деятельности сотрудников органов внутренних дел Российской Федерации	7
1. Классификация нарушений слуха	7
2. Вербальные и невербальные средства коммуникации и их особенности.	8
3. Жестовая коммуникация как разновидность невербального общения	9
4. Жестовый язык: понятие, основные черты, возникновение и развитие	12
5. Русский жестовый язык. Особенности грамматики жестового языка	13
6. Дактильная речь и разновидности жестовой речи.	17
7. Нравственно-этические основы и психология общения с глухими и слабослышащими	20
8. Особенности жизнедеятельности людей с нарушениями слуха в обществе. Законодательство в сфере инвалидности по слуху.	22
Раздел II. Изучение русского жестового языка по тематическим разделам. Лексический и грамматический материал	28
Тема 1. Дактилология	30
Тема 2. Речевые жесты «установление контакта», «приветствие», «знакомство», «местоимения», «вопросительные слова».	37
Тема 3. Речевые жесты «природа», «календарь», «счет»	53
Тема 4. Речевые жесты «люди», «семья», «внешность человека», «чувства», «эмоции», «состояния»	76
Тема 5. Речевые жесты «дом», «домашние вещи», «цвет»	92
Тема 6. Речевые жесты «ориентирование в городе», «город», «транспорт»	102
Тема 7. Речевые жесты «работа», «образование»	110
Тема 8. Речевые жесты «профессиональная лексика»	118
Раздел III. Общие основы теории перевода. Практикум	134
Прямой и обратный синхронный и последовательный перевод	137
Литература.	152

Предисловие

Авторы выражают благодарность за консультативную помощь в разработке учебного пособия председателю Крымского регионального отделения Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» Евгению Викторовичу Афонину и ведущему специалисту-переводчику русского жестового языка вышеуказанной организации Елене Сергеевне Афониной.

Общество предъявляет особые требования к уровню информационной культуры сотрудников полиции. Одним из таких требований является владение разными средствами коммуникации для осуществления профессиональной деятельности, в том числе умение наладить контакт с неслышащими и слабослышащими. Для полноценного общения с этой категорией граждан сотруднику органов внутренних дел важно иметь достаточные знания русского жестового языка. Так, Федеральным законом от 30 ноября 2011 г. № 342-ФЗ «О службе в органах внутренних дел Российской Федерации и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» установлено, что «сотрудникам органов внутренних дел, замещающим отдельные должности в органах внутренних дел, вменяется в обязанности владеть навыками русского жестового языка в объеме, определенном федеральным органом исполнительной власти в сфере внутренних дел совместно с федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке и реализации государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования».

Внесение изменений в обязанности отдельных категорий сотрудников органов внутренних дел обусловило необходимость корректировки ведомственных нормативных правовых актов. Министром внутренних дел Российской Федерации был подписан приказ МВД России и Минобрнауки России от 15 июня 2015 г. № 681/587 «Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации». Приказ регламентирует, что полицейские должны уметь объяснить устную речь человеку с нарушением слуха при помощи жестов (синхронно или последовательно) или, наоборот, передать без искажения смысл жестов слышащим гражданам. Одним из специфических требований к полицейским является знание

юридической терминологии в жестовом изложении. В приказе подчеркивается, что при переводе необходимо сохранять смысл «установленных терминов и определений в области права».

В соответствии с приказом МВД России от 12 мая 2015 г. № 544 «Об утверждении Порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка» разработана примерная программа профессионального обучения (повышения квалификации) «Обучение навыкам русского жестового языка сотрудников подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, вневедомственной охраны, уголовного розыска», направленная на актуализацию и приобретение необходимых в деятельности сотрудников органов внутренних дел соответствующих компетенций. Целью программы является формирование у обучающихся комплекса теоретических знаний о дактилологии, жестовом языке, об особенностях общения с инвалидами с нарушениями функции слуха и инвалидами с нарушениями функций одновременно слуха и зрения, а также развитие умений и навыков выстраивать с ними диалогическое общение при помощи дактильного и жестового языка.

В настоящее время профессиональное обучение сотрудников органов внутренних дел по данному направлению осуществляется с учетом изменений, внесенных в Порядок определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка, указанных в приказе МВД России от 22 июня 2017 г. № 405.

Для достижения целей профессионального обучения (повышения квалификации) сотрудников органов внутренних дел в примерной программе определены основные задачи:

- приобретение теоретических основ и практических навыков дактилологии и жестового языка, владение основными элементарными моделями жестового общения и их воспроизведение;
- приобретение навыков коммуникации посредством жестового языка;
- приобретение навыков прямого и обратного перевода.

Настоящее учебное пособие является информационно-методическим средством реализации программы и посвящено решению

актуальной проблемы профессионального обучения сотрудников органов внутренних дел – приобретению теоретических основ и практических навыков дактилологии и жестового языка, овладению навыками коммуникации при помощи дактильной и жестовой речи.

Структурно учебное пособие состоит из трех разделов.

В разделе I содержатся общая характеристика средств коммуникации лиц с нарушениями слуха и сведения о применении данных средств в профессиональной деятельности сотрудников органов внутренних дел. Рассматриваются вербальные и невербальные средства коммуникации современного русского языка. Дается описание понятия «специфические средства общения глухих», представлена классификация нарушений слуха.

Жестовая речь характеризуется как сложная и своеобразная лингвистическая система, система коммуникации, имеющая особые разновидности и функционирующая на основе жеста – особого структурно-семантического компонента со сложной композицией.

Описание дактилологии как знаковой системы включает определение понятий «дактилология», «дактилирование», «дактильный знак», являющихся базовыми при рассмотрении особенностей функционирования дактильной речи в невербальной коммуникации, дактильный алфавит с указанием правил дактилирования и выделением основных групп дактилем.

В разделе II жестовый язык изучается по тематическим разделам. Раздел включает материал, позволяющий осуществлять коммуникацию по основным темам бытового общения и отрабатывать использование речевых жестов в имитационных профессионально ориентированных ситуациях. С этой целью предложены упражнения по воспроизведению речевых жестов, моделированию и актуализации лексического и грамматического материала для решения ситуативных коммуникативных задач в форме ролевых игр.

В разделе III изучаются общие основы теории перевода, рассматриваются процесс и виды жестового перевода. Профессионально ориентированные ситуации, деловые и ролевые игры, направленные на формирование практических навыков жестового перевода, являются основным средством накопления опыта в процессе выполнения заданий практикума.

Пособие предназначено для использования в учебном процессе образовательных организаций системы МВД России, а также в оперативно-служебной деятельности и системе профессиональной и служебной подготовки сотрудников органов внутренних дел.

Раздел I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ СЛУХА И ПРИМЕНЕНИЕ ДАННЫХ СРЕДСТВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОТРУДНИКОВ ОРГАНОВ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

1. Классификация нарушений слуха

Среди людей с нарушением слуха различают глухих, слабослышащих, оглохших и имплантированных. О глухоте говорят, когда обнаруживается стойкое двустороннее (на оба уха) значительное поражение слуха, при котором невозможно разборчивое восприятие речи.

Глухота может быть врожденной либо приобретенной, что встречается значительно чаще. По времени возникновения выделяют раннюю (возникшую в возрасте до 3 лет) и позднюю глухоту (которая появилась после того, как сформировалась речь). И врожденная, и приобретенная глухота лишает ребенка возможности без специального обучения овладеть речью. Если же речь уже начала формироваться, то ранняя глухота приводит к ее распаду.

Оглохшими (позднооглохшими) являются люди, потерявшие слух, но сохранившие речь. Насколько сохранилась их речь, определяется временем наступления глухоты и условиями ее развития. Дети, оглохшие в возрасте от 3 до 5 лет и не получившие специальной помощи, ко времени поступления в школу чаще всего сохраняют небольшой запас слов, которые в большинстве случаев произносятся искаженно. При более позднем возникновении глухоты у детей почти полностью сохраняется речевой запас (особенно у тех, кто уже овладел письмом и чтением). При специальном педагогическом воздействии речь может сохраниться полностью и при более ранней потере слуха.

Имплантированные – это дети и взрослые, перенесшие операцию по кохлеарной имплантации, т. е. по вживлению электродных систем во внутреннее ухо, в улитку, с последующей электрической стимуляцией слухового нерва, что позволяет посылать в мозг сигналы, вызывающие слуховые ощущения.

Большинство людей с нарушенным слухом пользуется индивидуальным слуховым заушным аппаратом или внутриушным аппаратом, представляющим специально изготовленный индивидуальный вкладыш.

2. Вербальные и невербальные средства коммуникации и их особенности

Взаимопонимание между людьми обеспечивается путем обмена информацией и воздействия на собеседника по двум основным каналам общения: речевому (словесному, вербальному) и неречевому (невербальному). В человеческом обществе выделяют два основных вида коммуникации: вербальную и невербальную.

Основным и универсальным способом общения является вербальная коммуникация, т. е. коммуникация посредством языка. В процессе вербальной коммуникации используется особая знаковая система – человеческая речь, естественный звуковой язык. Речь рассматривается как самое универсальное средство коммуникации, поскольку при передаче информации с помощью речи смысл сообщения минимально искажается и теряется. Звуковые сигналы речи позволяют осуществлять кодирование и декодирование информации.

Невербальная коммуникация, обмен информацией без помощи речевых и языковых средств, представленных в какой-либо знаковой форме, включает жесты, мимику, различные сигнальные и знаковые системы. Знаки, используемые в процессе невербальной коммуникации, не столь однозначны, как слова естественного языка, поскольку могут иметь несколько значений, по-разному интерпретироваться в зависимости от контекста использования, уточняться и координироваться другими вербальными и невербальными средствами. Такие средства общения могут дополнять речь, подчеркивая определенные смысловые элементы, замещать речь, выражать эмоциональное состояние участников коммуникативного процесса.

Невербальные способы общения иногда называют первичными или вторичными языками. К первичным языкам, в которых сигналы непосредственно обозначают смыслы, относятся как вербальные (человеческая речь), так и невербальные средства общения (мимика, жесты). К вторичным языкам, в которых сигналами закодированы определенные слова, а за словами понимаются смыслы, относится язык глухих, обозначающий слова с помощью жестов.

3. Жестовая коммуникация как разновидность невербального общения

Под словом «жест» в семиотике, науке о знаках, понимается движение телом (головой, руками, пальцами и т. д.), выступающее как конвенциональный знак. Многие жесты используются в случаях, когда по какой-либо причине люди не могут передать сообщение обычным языком.

Жестовая коммуникация играет в человеческом общении особую роль. Человек на протяжении эволюции использовал жестовый канал коммуникации, и это давало ему возможность понимать и оценивать эмоциональное состояние соплеменников по спонтанным движениям их тела, головы, рук и ног.

Основной смысловой единицей жестовой коммуникации является жест – кинетический акт, в котором участвуют, в первую очередь, руки. Такие особенности жестовых языков, как возможность определенным образом расположить жест в пространстве, исполнить одновременно два жеста двумя руками и т. д., обусловлены двигательной природой жеста и его визуальным восприятием.

В соответствии с одной из классификаций все жесты подразделяются на две группы – эмоциональные выражения и сигналы диалога. Эмоциональные выражения, непосредственно отражающие внутреннее состояние человека (например, мимика), являются врожденными и универсальными для всех человеческих культур. Сигналы диалога, которые осваиваются в процессе научения, варьируются от культуры к культуре.

Способность к общению при помощи жестов заложена в человеке с рождения, что при необходимости дает возможность людям изъясняться знаками без специальной подготовки. Все культуры располагают определенным набором жестов, которые универсально понятны и применяются независимо от звуковой речи. Такие жесты используются наряду со звуковыми знаками. Это позволяет людям, страдающим разными видами слуховой недостаточности, общаться с другими представителями своей культуры.

Дети с глубоким нарушением слуха могут овладеть словесной речью только при специальном обучении и воспитании. Не слыша речи окружающих, они не могут подражать ей, поэтому без вмешательства слышащих взрослых не научатся разговаривать. Ребенок, который не слышит, вынужден прибегать к жестам вместе с выра-

зительной мимикой лица, поскольку он хочет установить контакт с близкими и испытывает потребность в общении. Запас жестов глухого ребенка, не имеющего контактов со взрослыми глухими, обычно состоит из небольшого репертуара «домашних» знаков, однако они позволяют на элементарном уровне общаться с окружающими. Общение такого рода по принципу сходно с пантомимой. К примеру, если ребенок голоден, он дает об этом знать родителям, имитируя процесс жевания или поднося руку ко рту. Если он что-то хочет, то обозначает предмет указательным пальцем, при выражении согласия кивает головой, а если что-либо отрицает – качает головой из стороны в сторону.

Постепенно увеличивается круг людей, в том числе неслышащих, с которыми ребенок вступает в контакт, обогащается его жизненная практика. Наглядные представления и обобщения, которые им накапливаются, выражаются жестами. Жесты постепенно совершенствуются и отражают объективную действительность все более точно.

Большинство жестов имеет культурную природу, такие жесты осваиваются и передаются путем научения. Существуют также универсальные жесты, они встречаются у представителей всех культур и часто имеют древнее происхождение, например, указательный жест, просительный жест, жест успокоения и покровительства (рука опускается на голову партнера). Указательный жест известен во всех человеческих культурах, независимо от типа социальной организации и хозяйства или от экологических условий обитания. Указательный жест возникает в репертуаре глухих детей спонтанно. Дети могут использовать его, чтобы привлечь внимание к каким-либо объектам или чтобы попросить дать конкретный предмет. Этим жестом пользуются и взрослые, чтобы обратить внимание собеседника на определенный объект, не прерывая разговора.

Жест глухих заключается в движении руки или двух рук и пальцев рук. При жестовом высказывании голова и корпус обычно остаются неподвижными, однако руки, двигаясь, зачастую могут касаться определенным способом лица, головы, корпуса, таким образом последние также участвуют в жесте, только пассивно.

Выделяют четыре основных мануальных (связанных с руками) компонента жеста:

- конфигурация кисти;
- ориентация кисти;

- место исполнения – локализация;
- характер и направление движения.

Пятый компонент жеста является немануальным. Он включает мимику (выражение лица), артикуляцию, амплитуду исполнения жеста. Роль мимики намного больше при общении с помощью жестов, чем при устном вербальном общении.

Одноручными называются жесты, которые выполняются одной рукой (например, «Москва», «бабушка», «подожди»), двуручными – жесты, выполняемые двумя руками (например, «помогать», «делать»).

Изменение компонентов одной из двух рук, как в одноручных, так и в двуручных жестах, меняет лексическое значение жеста.

Двуручные жесты симметричны, когда совпадает форма обеих рук и руки движутся одинаково либо зеркально повторяют движение друг друга. В двуручных несимметричных жестах одна рука обычно остается неподвижной или малоподвижной; эта рука называется пассивной. В то же время другая рука выполняет сложное движение (значение жеста определяется формой и движением этой руки); это активная рука. Активной рукой у правшей является правая, а у левшей – левая. В конкретной особой ситуации говорящий может «поменять руки», активной станет та рука, которая была пассивной (например, чтобы удобнее описать расположение объектов в реальной ситуации).

Важнейшим компонентом жеста является конфигурация, характеризующаяся в одноручных жестах положением пальцев и кисти руки, в двуручных – положением пальцев и кисти каждой руки, а также взаимным расположением обеих рук. При исполнении некоторых двуручных жестов конфигурация обеих рук одинакова, других – различается. Характеристики конфигураций проявляются на основе их сопоставления с конфигурацией руки при исполнении буквы дактильного алфавита, например: «конфигурация А», «конфигурация Б»; или дактильного обозначения цифры – «конфигурация 5», «конфигурация 200» и т. д. Для ряда конфигураций, не имеющих аналогов в дактильной азбуке и числах, применяются узнаваемые конфигурации «указательный палец», «большой палец», «крючок» и др.

Зрительное восприятие мира, процесс его познания лишенным слуха человеком, который при этом испытывает потребность в общении с окружающими, находят отражение в естественном развитии

жестовой речи. Выступая вспомогательным средством коммуникации для людей, обладающих нормальным слухом, жестовая речь является естественным языком, наиболее доступным и удобным для неслышащих. Жестовая речь познается неслышащими без специального обучения, хорошо воспринимается на расстоянии, не сильно утомляет зрение, обеспечивает нормальный темп разговорной речи.

4. Жестовый язык: понятие, основные черты, возникновение и развитие

Жестовые языки классифицируют по разным основаниям: языки слышащих и языки глухих; языки, структура которых абсолютно автономна по отношению к звуковым языкам, и языки, полностью базирующиеся на определенном звуковом языке и являющиеся определенным образом перекодированным звуковым языком и др. Жестовым языкам свойственны разные коммуникативные возможности: языки, предназначенные для элементарного общения в рамках узкой, ограниченной тематики, связанной с профессиональной деятельностью, и языки, по коммуникативным функциям не уступающие естественным звуковым. Жестовые языки глухих относятся к последнему типу.

Жестовый язык – это самостоятельный естественно возникший язык, который используется неслышащими или слабослышащими людьми с целью коммуникации. Язык жестов, как его иногда называют, состоит из комбинации жестов, каждый из которых производится руками в сочетании с мимикой, формой или движением рта и губ, а также определенным положением корпуса тела. Жестовые языки почти независимы от звуковых и имеют собственные законы существования и развития. Жестовым языкам свойственны своеобразная морфология, синтаксис и семантика, благодаря чему их относят к полноправным языкам.

Типичными чертами жестовых языков являются их конкретность (жест изображает, а не обобщает, как слово), образность, синкретизм (слитность в передаче понятий, обозначаемых различными словами), аморфность (жест содержит понятие, не выражая форму числа, рода, падежа, наклонения, времени и вида), пространственность грамматики и нелинейность – передача одновременно нескольких смыслов (синхронная структура языка). Грамматическая информация передается вместе с лексической.

В 1951 г. с появлением Всемирной федерации глухих возникла необходимость стандартизировать, унифицировать жестовые языки. Участники I Всемирного конгресса глухих приняли решение о создании своеобразного «жестового эсперанто». В 1975 г. Всемирная федерация глухих на VII Всемирном конгрессе по проблемам глухоты для официальных церемоний приняла Международный жестовый язык для глухих – Джестуно (Жестуно: Gestuno) как международную знаковую систему, состоящую из 1500 наиболее легко понимаемых знаков, взятых из различных национальных систем, однако этот искусственный язык не прижился. При этом существуют международные жесты, понятные глухим из разных стран.

Изучение жестовых языков – довольно молодая область языкознания. С лингвистической точки зрения жестовые языки так же богаты и непросты, как и звуковые. Исследования лингвистов показали, что жестовые языки имеют все компоненты, характеризующие их как полноценные языки.

5. Русский жестовый язык. Особенности грамматики жестового языка

В настоящее время в каждой стране развилась своя неповторимая форма жестового языка. Русский жестовый язык, по сравнению со многими другими национальными жестовыми языками, пока еще недостаточно изучен и слабо задокументирован.

Русский жестовый язык – естественный язык, который используется для общения с людьми с нарушениями слуха, проживающими на территории Российской Федерации, а также частично на территории ряда стран бывшего Советского Союза (Украина, Белоруссия, Казахстан). В республиках бывшего Советского Союза русский жестовый язык распространялся централизованно через создание школ и учреждений для лиц с нарушением слуха.

Применение русского жестового языка постепенно распространяется на ранее нехарактерные для него коммуникативные сферы, к которым относится и коммуникация в правоохранительной деятельности. В настоящее время возникла необходимость выстраивать диалогическое общение сотрудников подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, уго-

ловного розыска, по вопросам миграции с людьми с нарушениями функции слуха и нарушениями функций одновременно слуха и зрения в процессе профессиональной деятельности. Обучение навыкам русского жестового языка, формирование умений и навыков использования дактильного и жестового языка для решения практических задач является одним из средств совершенствования профессиональной подготовки сотрудников органов внутренних дел, развития их информационной культуры, которая включает умение взаимодействовать с собеседником, владение вербальными и невербальными средствами общения.

Русский жестовый язык является особым, совершенно самостоятельным языком по отношению к русскому звуковому языку. Он имеет свои правила, лексические средства и грамматический строй.

Грамматика жестового языка характеризуется большей строгостью в образовании и порядке слов. В отличие от звукового русского языка, русский жестовый язык имеет более жесткий порядок «слов» (жестов) в предложении, относительно небольшое число «глаголов», ограниченный словарный запас.

Глагольные формы, представляющие основу звукового языка, в жестовом языке часто заменяются существительными, например, «должен» – «долг».

Наиболее часто жесты имитируют действия. Чтобы обозначить элементарное действие, применяют его простую имитацию. Так, жест «писать» напоминает процесс письма, жест «бежать» изображает бег. Таким образом показываются не только сами действия, но и предметы, с которыми это действие связано. Например, «птица» изображается движением, напоминающим полет, «нож» – жестом, который соответствует действию «резать» (т. е. действием, которое выполняется с помощью этого предмета).

Часто для того, чтобы обозначить качество предмета, используют имитацию переживания, связанного с этим качеством. Так, чтобы показать качество «кислый», создается такое выражение лица, которое бывает при ощущении чего-либо кислого. В ряде случаев, чтобы обозначить качество предмета, указывается какой-либо другой предмет, имеющий то же качество. Например, указывают на губы для обозначения красного цвета.

Другим способом жестового обозначения является более или менее полное наглядное описание предмета: либо жестом обрисовывается контур предмета (рисующий жест), либо представляется

его пластическое изображение (пластический жест). Пример рисуемого жеста – жест «шляпа», пример пластического жеста – обозначение кровати, гриба.

Следующей особенностью жестового языка является его многозначность и недостаточная дифференцированность жестов, т. е. для него характерно несоответствие звуковых (слово) и жестовых обозначений многих понятий. Существуют примеры, когда набор различных понятий русского звукового языка может быть представлен одним жестовым высказыванием, которое имеет несколько омонимичных значений. Понятия «игра на пианино» и «компьютер» в жестовом языке выражаются одним жестом, который имитирует работу с клавишами.

В то же время имеются случаи представления омонимичных значений русских слов различными жестами – в звуковом русском языке одно слово может выражать разные понятия, каждому из которых соответствует свой жест в русском жестовом языке. Например, слово «тряпка» в звуковом языке может означать как одежду (в пренебрежительном тоне), так и тряпку для мытья пола. Для этих понятий в жестовом языке есть специальные жесты. В русском жестовом языке для того, чтобы выразить понятие, которому в русском звуковом языке соответствует слово «прыгать», используется жест, который обозначает «прыгать на одной ноге», а также другой жест со значением «прыгать на двух ногах». Чтобы показать действие «стирать», существует жест «стирать тряпкой», отличающийся от жеста «стирать резинкой». Следовательно, одному слову русского звукового языка может соответствовать несколько жестов.

Неслышащий ребенок одним жестом обозначает всю наглядную ситуацию. Например, жест, который имитирует движение при подметании метлой, может в зависимости от контекста обозначать метлу, дворника, или само действие – подметать. При этом многозначность жестов не создает препятствий для жестового общения неслышащих, которые легко понимают друг друга в контексте разговора.

Своеобразен и синтаксис жестового языка. Как правило, дополнение стоит впереди сказуемого, название предмета – перед названием качества, количества (например, «Мальчик маленький кубики четыре играть», «Мама чайник зеленый стол ставить»). В русском жестовом языке отсутствуют предлоги, союзы и другие служебные слова, что наблюдается и в приведенных выше примерах.

Вопросительные слова обычно ставятся в конце фразы («Карандаши дать сколько?»), а отрицание – после названия самого действия («Я шалить нет»). Таким образом, по сравнению с языком слов, проявляются своеобразные грамматические закономерности жестового языка.

Особое значение при выражении определенных явлений окружающего мира имеет способ исполнения жестов и жестовых объединений – аналогов предложений звукового языка.

Есть жесты, которые обладают некоторым общим основным значением. Они имеют одинаковую конфигурацию, но отличаются способом исполнения движения (локализацией, направлением и качеством). Таким образом, эти жесты передают разные морфологические значения. Например, в следующих случаях направление жеста имеет большое значение: при обозначении таких понятий, как «дать», «взять», «платить», в зависимости от того, имеет говорящий в виду себя или другое лицо, жест будет выглядеть по-разному.

Локализация жестов зависит от конситуации. Располагаться жесты могут либо в нейтральном пространстве, либо в зависимости от того, где находится реальный собеседник: сверху, внизу, справа или слева. К примеру, сообщая неслышащему собеседнику жестовой речью, что телевизор стоит по центру левой (от говорящего) стены комнаты, повернут углом на тумбочке, рассказчик исполняет жест «телевизор» особым образом, т. е. если говорящий описывает на жестовом языке расположение мебели в комнате, то он как будто выстраивает виртуальную модель этой комнаты, располагая соответствующие жесты в небольшом пространстве перед собой.

Мимика (например, игра мышц лица, прищуривание, раскрытие глаз) в значительно большей степени, чем руки, передает грамматическое значение. Без мимики трудно дифференцировать вопрос и утверждение, условное наклонение, повеление. Определенные выражения лица выполняют такие же функции, как и наречие, междометия в устной речи. Мимика является своеобразным аналогом интонационной стороны речи. Лицо имеет такие же богатые коммуникативные возможности, как и оттенки голоса.

Отличия русского жестового языка от звукового, предположительно, вызваны различными механизмами формирования картины мира, основанными на особенностях психического развития лиц с нарушениями слуха.

6. Дактильная речь и разновидности жестовой речи

С целью нивелирования различий между грамматиками русского жестового и звукового русского языков, а также удобства общения между неслышащими, слабослышащими и слышащими людьми специально был создан сурдоперевод, который называют калькирующей жестовой речью, или КЖЯ. Он представляет собой нечто среднее между русским жестовым языком и русским звуковым языком и используется главным образом в официальном общении. Калькирующая жестовая речь отражает грамматические и семантические особенности русского звукового языка. Жесты или их комбинации выступают в ней как эквиваленты слов русского звукового языка; порядок их употребления соответствует порядку слов в русском звуковом языке. В калькирующей жестовой речи используются как знаки разговорного жестового языка, так и специально разработанные (для понятий, не имеющих своих представлений в словаре разговорного жестового языка). Каждый из жестов включает в себе понятие и является аналогом слова. Как правило, калькирование сопровождается артикуляцией соответствующих русских слов.

В структуру сложной системы жестового общения глухих входят две разновидности жестовой речи: калькирующая речь и разговорная жестовая речь.

Разговорная жестовая речь – это неофициальное межличностное общение глухих, в том числе не владеющих (или слабо владеющих) устной и письменной речью, с помощью своеобразной лингвистической системы, не обладающей национальной общепринятой лексикой и грамматикой.

Калькирующей жестовой речью часто пользуются переводчики на официальных мероприятиях; эта речь распространена в коммуникации слабослышащих, поздно оглохших и глухих, которые владеют русской устной или письменной речью, а также широко используется в сфере культуры.

Для передачи информации посредством калькирующей жестовой речи используются жесты, которые выступают как эквиваленты слов, словосочетаний. В случае, когда возникает необходимость объяснить какое-либо понятие, переводчик переходит на русский жестовый язык. Некоторые приемы разговорной жестовой речи также применяются при калькирующем переводе во время мероприятий.

Порядок слов в калькирующей жестовой речи в целом основывается на синтаксисе русского языка, исключением является перевод устойчивых выражений, пословиц, поговорок. При использовании калькирующей жестовой речи возникает необходимость употребления жестов-эквивалентов с учетом контекста (например, слово «мир», исходя из контекста и смысла, вкладываемого в него, будет переведено как «дружба», «планета» или «покой»; «свет» – как «светло», «свет от верхнего источника» или «планета»).

Перевод с помощью калькирующей жестовой речи, в особенности синхронный, требует от переводчика владения обеими системами: калькирующей жестовой речью и разговорной жестовой речью, а также большого профессионализма.

В калькирующей жестовой речи могут содержаться три вида лексических единиц:

- 1) жесты-эквиваленты, заимствованные из разговорного жестового языка;
- 2) дактильное обозначение слова;
- 3) жесты в сочетании с дактилем (приставки, окончания).

Для наиболее точной передачи содержащихся в словесной речи понятий, а также ее строя в случаях, когда употребляются имена собственные, аббревиатуры или слова, не имеющие жестового аналога, используется дактилология.

Дактилология (дактильная речь) – это своеобразная форма словесной речи, воспроизводящая орфографическую форму слова речи посредством пальцев рук и функционирующая как один из компонентов межличностной коммуникации неслышащих и слабослышащих, а также в общении лиц с нарушениями слуха и слышащих. Дактильная речь строится по правилам русского языка с соблюдением норм правописания и сопровождается устной речью, которая соответствует орфоэпическим нормам. Дактилология, таким образом, сочетает в себе признаки как устной, так и письменной речи, поскольку последовательность знаков дактильной азбуки соответствует нормам орфографии. С помощью дактильных знаков, которые в определенном порядке следуют друг за другом, может быть составлено любое слово и предложение.

Дактилирование – процесс воспроизведения дактильных слов. Дактилология – общение при помощи дактильной азбуки.

Дактильная азбука называется ручной, так как каждая буква передается определенными положениями пальцев одной или обеих рук (одноручная или двуручная дактилология).

Каждый дактильный знак соответствует определенной лексической единице устной речи. Общение с помощью дактильных знаков называют письмом в воздухе.

Дактильный алфавит состоит из дактилем. Дактилема – дактилируемая буква алфавита. Дактильные алфавиты классифицируют по нескольким признакам: по составу выделяют одноручные (русский, испанский), двуручные (английский) и комбинированные (китайский, японский), по способу образования – копирующие и варианты; по принципу обозначения – буквенные, слоговые, совмещенные.

С помощью дактильной речи воспроизводится дословное содержание сообщения, а не только его общий смысл. В дактильной речи соблюдаются нормы орфографии, морфологии и синтаксиса передаваемого языка. Таким образом, дактильная форма речи воспроизводит словесную речь не орфоэпически, а орфографически. При дактилировании происходит чтение ручных изображений буквенного состава слова. При этом такая форма речи не дает возможность воспринять все слово или короткое предложение одновременно, поскольку видны только отдельные дактилемы, которые исчезают из поля зрения после появления следующего знака. Происходит процесс мысленного составления слова из суммы продактилированных букв.

Дактильная система используется также для обучения лиц с нарушениями слуха устной речи и общеобразовательным предметам. На данный момент дактилология используется во всем мире, но дактильные азбуки не интернациональны, а национальны. В настоящее время описаны 43 дактильных алфавита, используемых в 59 странах мира. В большинстве дактильных алфавитов количество знаков соответствует числу знаков языка. В то же время в состав некоторых алфавитов входят дактилемы, которые обозначают не буквы, а фонемы. Например, в польском языке 32 буквы и 39 дактилем. В этом алфавите, наряду с дактилемами, представляющими буквы, есть 7 пальцевых обозначений фонем, изображаемых сочетанием двух букв или специальными надстрочными знаками на письме.

Таким образом, для коммуникации между лицами с нарушениями слуха и слышащими людьми используются разговорный жестовый язык, калькирующая жестовая речь и дактильная речь.

7. Нравственно-этические основы и психология общения с глухими и слабослышащими

При общении с глухими и слабослышащими рекомендуется соблюдать определенные этические нормы и придерживаться следующих правил общения, знание которых поможет сделать его более эффективным.

Следует с пониманием относиться к особенностям поведения людей с нарушениями слуха. Такие люди могут вести себя по-разному: быть надоедливыми и суетливыми, несколько беспокойными, что связано с потребностью в восполнении слуховой информации, вести себя рассеянно, отрешенно, избегая общения с окружающими. Второй вариант может быть вызван отрицательным опытом коммуникации со слышащими людьми, опасениями столкнуться с непониманием с их стороны.

У людей с ограниченным слухом нередко наблюдаются трудности в координации движений, о чем могут свидетельствовать шаркающая походка, неуклюжесть. Это вызвано нарушениями в работе вестибулярного аппарата (так как органы слуха и равновесия расположены рядом). Кроме того, из-за проблем со слухом человеку бывает трудно контролировать собственные голосовые реакции, поэтому глухие люди непроизвольно могут издавать непривычные шумы при дыхании, приеме пищи, физическом усилии, волнении.

Необходимо быть выдержанным, тактичным и терпеливым, готовым пойти на контакт с такими людьми.

Не существует одного надежного способа общения глухого со слышащим человеком из-за различий в физиологических, физических, психологических возможностях людей с ограниченным слухом, что рекомендуется учитывать при выборе способа общения.

Следует постоянно помнить, что неслышащий или слабослышащий человек слухо-зрительно воспринимает устную речь: как читая по губам, так и пользуясь остаточным слухом, поскольку полная глухота встречается довольно редко.

Важно правильно начать общение с глухим человеком. В первую очередь необходимо установить зрительный контакт. Чтобы привлечь внимание слабослышащего, достаточно легко коснуться его руки, а лучше плеча, нажав на него несколько раз. Обратить на себя внимание можно также движением руки (воздушным «зовом»). Раз-

говор со слабослышащим или неслышащим следует начинать только после того, как он обернется и заметит собеседника.

Особое внимание необходимо обращать на условия освещения и его источники, звуковые помехи, взаимное расположение собеседников.

Человеку с нарушенным слухом трудно воспринимать и понимать устную речь там, где есть фоновый шум, одновременный разговор двух и более людей. Следует устранить посторонние звуки в помещении, стараться не беседовать в многолюдных местах.

При разговоре желательно соблюдать дистанцию не более двух метров. Помещение, в котором проводится беседа, должно быть достаточно светлым. На улице говорящему необходимо стоять лицом к солнцу, избегать попадания на него тени. Глаза собеседников должны быть на одном уровне.

В разговоре с глухим можно использовать следующие способы коммуникации:

- чтение с губ;
- естественные жесты;
- переписка;
- дактилирование букв;
- жестовый язык;
- услуги переводчика.

При использовании возможности чтения с губ говорящему важно соблюдать правила артикуляции. Нельзя прикрывать рот рукой. Необходимо произносить слова нормальным голосом, медленно, внятно, немного громче, чем обычно, сильнее артикулируя. Нет необходимости произносить слова по слогам. Не рекомендуется повторять одно и то же слово неоднократно или повышать голос. Крик и шепот могут исказить артикуляцию и затруднить восприятие.

Содержание и ход беседы, речевые средства могут оказать существенное воздействие на речевое поведение.

Перед началом разговора следует продумать его суть. Не рекомендуется переключаться с одной темы на другую и обратно, так как это затруднит понимание разговора собеседником. Не стоит также менять тему без предупреждения. Можно использовать переходные фразы: «Хорошо, теперь нам нужно обсудить...» и т. д. Даже если глухой отлично читает по губам, он понимает только около 35% информации, угадывая остальное по контексту.

Необходимо говорить короткими фразами, небольшими смысловыми блоками, избегая лишних, несущественных слов, время

от времени убеждаясь в том, что речь понятна собеседнику. Если глухой не понял слова, рекомендуется изменить их, перефразировать предложение, а не повышать голос. Повышенный тон трудно воспринимается людьми, имеющими проблемы со слухом. Крик еще больше огорчает и обижает человека, который не слышит и не понимает, о чем с ним разговаривают. Нельзя показывать раздражения, если необходимо повторить слова.

Сделать общение более понятным помогут жесты и мимика. Естественные жесты – это жесты, используемые в среде слышащих для выражения эмоций, дополняющие или заменяющие любое сказанное слово (движения головы, рук, плеч, которые возникают у говорящего непроизвольно). Движения рук и лица в разговоре с глухими и слабослышащими должны быть живыми и эмоциональными, но в меру. Движения глаз и бровей, улыбка, мимика лица могут быть также средством общения с глухим.

В присутствии слабослышащего нежелательно разговаривать шепотом или тихо с другими людьми. Он может расценить это как насмешку и проявление злого умысла, что вызовет обиду и раздражение. Если появились посторонние, отвлекающие от разговора вещи (например, телефонный звонок, звонок в дверь), которые глухой может не заметить, необходимо ему объяснить причину, по которой пришлось отвлечься от разговора.

Если необходимо сообщить информацию, которая включает в себя номер, технический или другой сложный термин, адрес, рекомендуется написать ее, сообщить по факсу, электронной почте или любым другим способом, но так, чтобы она была точно понята.

8. Особенности жизнедеятельности людей с нарушениями слуха в обществе. Законодательство в сфере инвалидности по слуху

В настоящее время нарушение слуха является одним из самых распространенных дефектов, значительно осложняющим положение человека в обществе, препятствуя его социальной и психологической адаптации. По данным Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), около 300 млн человек всего населения планеты имеют нарушения слуха; в Российской Федерации – 12 млн.

Лица с патологиями слуха встречаются с значительными социальными ограничениями, основным из которых является коммуникативный барьер. Коммуникативный барьер можно рассматривать

как причину, следствие и угрозу изоляции инвалида. Это не только функциональная, пространственная, бытовая, трудовая, но также информационная изоляция, которая заключается в дефиците лично и социально значимой информации, невозможности свободного доступа к ней, связанной с затруднениями в ее получении. Проблемы, возникающие при передаче сведений, отражающих определенные взгляды, индивидуальные нужды и потребности лиц с сенсорными нарушениями, могут вызвать неправильное, искаженное представление о людях с данной патологией, непонимание их позиции. Это создает предпосылки и угрозу возникновения эмоционального барьера, затрудняющего социальные контакты между инвалидом и обществом. Психолог Л.С. Выготский акцентировал внимание на том, что глухота изолирует людей от социального опыта, нарушает социальные связи личности.

Коммуникативный барьер, комплексный характер которого обусловлен аккумуляцией действий всех вышеперечисленных ограничений, деформирующих личность человека, является определенной угрозой возможности реализовать право лиц с нарушениями слуха на полноценное развитие физических и интеллектуальных ресурсов. Создание условий для нормальных коммуникаций с целью социальной интеграции лиц с патологией слуха является основой обеспечения их личной безопасности.

В мировом сообществе по отношению к слабослышащим людям существуют две позиции.

Первая позиция проявляется в стремлении общества подчиниться трудностям людей с нарушением слуха. По мнению сторонников этой позиции, неслышащие люди не могут освоить речь в объеме, который требуется для самостоятельного общения и саморазвития. Представители этой позиции, хотя и не стремятся активизировать языковые и, как следствие, умственные способности слабослышащих, стараются компенсировать это созданием комфортных условий их жизни среди слышащих. Например, всему населению страны рекомендуется изучать язык жестов (в скандинавских странах); при обучении ребенка в общей школе к нему прикрепляется переводчик языка жестов (в США и некоторых других странах); предъявляются определенные требования к артикуляции слышащих, обучающихся глухих и слабослышащих или встречающихся с ними в общественных местах; существуют даже небольшие культурно-административные городки, населенные неслышащей молодежью (Галлодетский университет, США).

Вторая позиция выражается в отношении к слабослышащим как равным со слышащими в возможностях развития – физического, социального, культурного, языкового, психического, но нуждающимся в длительной специальной помощи для преодоления последствий врожденных физических ограничений. Вместо социально-культурной разделенности общества на разные субкультурные образования реализуется пополнение общества за счет стабильного включения в него полноценных членов.

Среди принципиально важных законодательных решений в области защиты прав инвалидов и людей с ограниченными возможностями можно выделить следующие федеральные законы:

«О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ;

«Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;

«О социальном обслуживании граждан пожилого возраста и инвалидов» от 02 августа 1995 г. № 122-ФЗ;

«О государственных пособиях гражданам, имеющим детей» от 19 мая 1995 г. № 81-ФЗ;

«Об основных гарантиях прав ребенка в Российской Федерации» от 24 июля 1998 г. № 124-ФЗ;

Семейный кодекс Российской Федерации от 29 декабря 1995 г. № 223-ФЗ.

Законодательно введено правовое понятие «инвалид» – лицо, которое имеет нарушение здоровья, обусловленное:

- заболеванием;
- последствиями травм;
- анатомическими дефектами.

Дополняя данное определение, этот же закон вводит еще один признак инвалидности – нуждаемость такого лица в социальной защите.

На детей с нарушениями слуха также распространяется действие основных нормативных правовых актов, направленных на социальную защиту лиц с отклонениями в физическом и психическом развитии.

Люди с тяжелыми нарушениями слуха (3–4-я степень тугоухости, глухота) признаются инвалидами, дети с такими нарушениями слуха в возрасте до 16 лет относятся к категории «ребенок-инвалид».

Социальная защита инвалидов трактуется в Федеральном законе от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» как «система гарантированных государ-

ством экономических, правовых мер и мер социальной поддержки, обеспечивающих инвалидам условия для преодоления, замещения (компенсации) ограничений жизнедеятельности и направленных на создание им равных с другими гражданами возможностей участия в жизни общества». Это предполагает обеспечение и реализацию общечеловеческих прав инвалидов, равных с другими гражданами, предоставление им возможностей для социальной адаптации с учетом особенностей заболевания.

Социальная защита людей с нарушениями слуха заключается, в первую очередь, в интегрировании их в общество, формировании безбарьерной среды их жизнедеятельности, расширении сфер их общения, создании условий для их психического, языкового, культурного, социального, физического развития, признании их самобытности как культурного и языкового меньшинства.

В соответствии со ст. 19 Федерального закона от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» государство поддерживает получение инвалидами образования и гарантирует создание инвалидам необходимых условий для его получения.

Поддержка общего образования, профессионального образования и профессионального обучения инвалидов направлена на:

- осуществление ими прав и свобод человека наравне с другими гражданами;
- развитие личности, индивидуальных способностей и возможностей;
- интеграцию в общество.

Органы, осуществляющие управление в сфере образования, и образовательные организации совместно с органами социальной защиты населения и органами здравоохранения обеспечивают получение инвалидами общедоступного и бесплатного дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также бесплатного высшего образования.

Инвалидам создаются необходимые условия для получения образования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность по реализации основных общеобразовательных программ, в которых созданы специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, а также в отдельных организациях, осуществляющих об-

разовательную деятельность по адаптированным основным общеобразовательным программам.

Среди различных общественных организаций, занимающихся проблемами социальной реабилитации лиц с нарушениями слуха, большую роль играют Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ВОГ) и его региональные отделения. Основными задачами этих общественных организаций являются защита прав и интересов слабослышащих людей, обеспечение возможности интеграции их в общество. В отделениях ВОГ проводятся консультации по вопросам образования людей разного возраста с нарушениями слуха, оказывается поддержка учащимся различных образовательных организаций, а также помощь в трудоустройстве, организуется совместный отдых незлышащих детей с родителями, обеспечивается материальная помощь остро нуждающимся членам ВОГ.

Необходимым условием социокультурной идентификации является признание и развитие жестового языка как особого средства общения лиц с нарушением слуха.

Официальное признание язык жестов начал получать лишь некоторое время назад. Отношение к нему в разных странах со стороны официальных органов неоднозначно.

В заявлении ЮНЕСКО 1984 г. указано, что язык жестов должен быть признан легитимной лингвистической системой и иметь статус, аналогичный другим лингвистическим системам. В декабре 1987 г. Генеральная Ассамблея ООН признала, что глухие люди, а также люди с серьезными нарушениями слуха должны быть признаны лингвистическими меньшинствами, каждое из которых имеет право пользоваться своим языком жестов как первым официальным языком и средством коммуникации и обучения, а также услугами переводчика.

Право лиц с нарушениями слуха на собственную культуру, язык должно гарантироваться и обеспечиваться государством.

Жестовый язык включен в национальные конституции Бразилии, Венесуэлы, Греции, Португалии, Уганды, Финляндии, Чехии, Эквадора и ЮАР. В США американский жестовый язык (ASL) защищен знаменитым законом об инвалидах (ADA). По данным ASLTA (Ассоциация преподавателей американского жестового языка), американский жестовый язык занимает третье место по распространенности после английского и испанского.

Русский жестовый язык (РЖЯ) официально признан «средством межличностного общения» сравнительно недавно. Лингвистические права глухих заявлены в Конвенции о правах инвалидов, в заседании ООН по разработке которой принимали участие представители ВОГ.

В последнее время готовятся предложения о повышении статуса жестового языка, признании права глухих граждан пользоваться русским жестовым языком во всех областях социальной жизни, о создании государственной программы развития социологических, лингвистических и других исследований русского жестового языка.

Проблемам реализации лингвистических прав глухих в России были посвящены две международные научно-практические конференции «Лингвистические права глухих». Первая конференция состоялась в 2007 г., благодаря чему был ускорен процесс ратификации Россией Конвенции ООН о правах инвалидов (Россия ратифицировала Конвенцию в сентябре 2012 г.), был узаконен статус жестового языка в России, в федеральный перечень услуг были включены услуги по жестовому переводу.

22 мая 2014 г. в Москве завершилась II Международная научно-практическая конференция «Лингвистические права глухих», организованная Всероссийским обществом глухих и Всемирной федерацией глухих при поддержке Правительства РФ. В конференции приняли участие российские и международные эксперты по вопросам жестового языка. Одной из задач съезда было объединение российского и международного опыта по изучению и развитию жестовых языков и подготовке переводчиков жестового языка. Главной целью форума было признание так называемого билингвистического подхода на государственном уровне.

Таким образом, в России при активной государственной поддержке происходит процесс социальной реабилитации лиц с нарушением слуха, являющийся приоритетным направлением в решении проблем социальной защиты инвалидов, обеспечения их безопасности.

Раздел II. ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ РАЗДЕЛАМ. ЛЕКСИЧЕСКИЙ И ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

Освоение навыков русского жестового языка будет проходить успешно при соблюдении требований настоящего учебного пособия, разработанного на основании общей методики обучения языку и с учетом специфики занятий по жестовой коммуникации.

Изучение русского жестового языка требует систематического подхода. Учебный материал должен использоваться с учетом индивидуальных особенностей и возможностей: степени подвижности кистей рук, моторики пальцев, уровня развития зрительной памяти, сформированности языковых навыков. Изучение нового материала следует начинать только после усвоения пройденного, неоднократного закрепления, повторения уже знакомых жестов. Особую роль играет непосредственное общение с людьми с нарушениями слуха, в процессе которого формируются не только устойчивые навыки прямого и обратного перевода, но и мимика и артикуляция.

Средства жестовой коммуникации (дактильные знаки и речевые жесты) воспринимаются зрительно, поэтому соблюдение принципа наглядности является главным условием повышения эффективности занятий. В настоящем учебном пособии данный принцип обеспечивается наличием изображений дактильных знаков и фотоматериалов для демонстрации речевых жестов. Движения рук при исполнении жестов обозначены стрелками.

Преподаватель демонстрирует речевой материал группе обучающихся, которые воспроизводят положение, движение руки, отрабатывают конфигурации жестов. Иллюстрации, представленные в пособии, используются для закрепления речевого материала и выполнения заданий во время самостоятельной подготовки. Самостоятельная работа с учебным пособием предполагает изучение дактильных знаков и речевых жестов, воспроизведение и отработку лексических единиц в различных сочетаниях. В ходе выполнения упражнений новые жесты вводятся в словосочетания, предложения, диалоги и тексты. Уровень сложности упражнений постепенно повышается. Происходит последовательный переход от выполнения

упражнений репродуктивного характера к продуктивным и творческим, что предполагает составление монологических и диалогических высказываний обучающимися.

Изучению жестовой речи предшествует овладение основами дактилологии. Дактилирование быстро усваивается и дает возможность уже после нескольких занятий использовать его в разговорной практике для свободного общения между обучающимися и людьми с нарушениями слуха.

Каждое занятие следует начинать с упражнений на развитие кистей и пальцев рук, после чего рекомендуется отрабатывать дактилирование по группам. С целью совершенствования техники и повышения скорости дактилирования упражнения с применением пальцевой азбуки следует выполнять на протяжении всего курса изучения русского жестового языка.

В учебное пособие включено более 200 часто встречающихся в разговорной речи жестов с описанием их исполнения, сгруппированных по темам. Словарь следует осваивать в групповых формах работы: в двойках, тройках, командах – с выполнением различных коммуникативных заданий. Среди видов работы, обеспечивающих речевую практику, целесообразно использовать следующие: исполнение и узнавание речевых жестов, беседа в форме «вопрос-ответ», разговор на определенную тему, перевод подготовленного текста на русский жестовый язык, практика прямого и обратного перевода и т. д.

Упражнения для развития подвижности кистей и пальцев рук

1. Вращение кистей. Медленно вращать в одну и другую сторону кисти рук. При выполнении упражнения важно описывать максимально большой круг, но без сильного напряжения.
2. Сложить пальцы в замок и делать медленные растягивающие движения от себя. Выполняя упражнение, не следует излишне напрягать суставы кисти и пальцы.
3. Поочередно соединять большие пальцы рук с остальными, начиная с указательного, заканчивая мизинцем, затем повторить действия в обратном порядке. Движения надавливающие. Упражнение выполняется с поступательным ускорением.
4. Всеми пальцами поочередно использовать «подзывающий» жест.
5. Плавное сжимать пальцы в кулак, затем широко разводить.

6. На столе имитировать игру гамм на пианино, постепенно увеличивая темп.
7. Копировать движения кистью маляра, перемещая кисть вверх-вниз и вправо-влево поочередно.

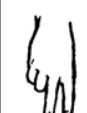
Тема 1. Дактилология

Правила дактилирования

1. Дактилировать общепринято правой рукой. К дактилированию левой рукой прибегают, если требуется усиление эмоциональной окраски дактильной речи, ее выразительности; левой рукой дактилируют левши и те, кто по состоянию здоровья не может использовать правую руку; в ситуациях, когда правая рука занята.
2. Дактилируют в соответствии с орфографическими нормами. При дактилировании соблюдается только орфография, а знаки препинания не обозначаются.
3. Дактильная речь сопровождается четкой и выразительной артикуляцией, которая может способствовать лучшему пониманию собеседником передаваемой информации. Дактилирование и артикулирование воспринимаются в комплексе.
4. Дактилируют точно, четко, плавно и слитно. Как и при говорении, когда все звуки произносятся слитно, дактилемы следуют друг за другом, переходя из одной в другую. Слитное дактилирование способствует поддержанию надлежащего темпа, синхронности артикуляции, лучшему восприятию.
5. Дактилируемые слова разделяются паузой, фразы – остановкой. Пауза между словами имеет разделительную функцию, а остановки дактилирования между фразами важны для понимания сообщения в целом.
6. При дактилировании следует согнуть руку в локте, кисть руки вынести немного вперед на уровень плеча и повернуть ладонью к собеседнику. Такое положение позволяет собеседнику следить за движениями руки, за быстрой сменой конфигураций пальцев.
7. Дактилирующая кисть руки сдвигается влево, при этом каждая дактилема становится отчетливой, и сообщение воспринимается как письмо.
8. В случае непонимания или ошибки повторно дактилируется все слово. Фрагментарность затрудняет понимание сообщения, ведет к искажению передаваемой информации.

9. Дактилирующий смотрит на собеседника. Такое положение позволяет свести к минимуму неточности в понимании и дает возможность собеседнику одновременно воспринимать дактильную речь и артикуляцию.
10. Темп дактилирования и проговаривания определяется во время общения и зависит от ситуации, контекста, уровня развития воспринимающих дактильную речь, состояния сформированности навыков чтения с дактилирующей руки.

Дактильный алфавит

 А	 Б	 В	 Г	 Д	 Е	 Ё
 Ж	 З	 И	 Й	 К	 Л	 М
 Н	 О	 П	 Р	 С	 Т	 У
 Ф	 Х	 Ц	 Ч	 Ш	 Щ	 Ъ
 Ы	 Ь	 Э	 Ю	 Я		

Выполнение дактилем Д, Ё, З, Й, К, Ц, Щ, Ъ, Ь сопровождается движением кисти руки в направлениях, указанных на иллюстрациях.

По принципу воспроизведения и конфигурации дактилемы объединены в группы (способ И.Ф. Гейльмана).

Первая группа: А, Е, Ё, С, В. Пальцы руки постепенно раскрываются.



Вторая группа: О, Р, Н, Ш, Щ. Пальцы поочередно соединяются.



Третья группа: К, Ы, И, Й, У. Кисть руки поднята, выпрямленные пальцы направлены вверх.



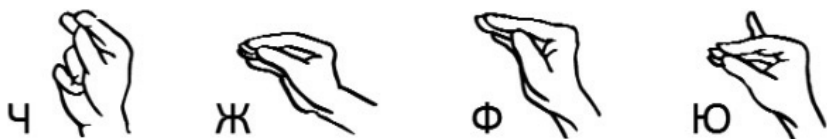
Четвертая группа: З, Д, Ц, Я, Б. Кисть руки направлена вверх, указательный и средний пальцы соприкасаются.



Пятая группа: Г, П, Л, М, Т. Кисть руки опущена, пальцы прямые.



Шестая группа: Ч, Ж, Ф, Ю. Кисть руки поднята боком к собеседнику, пальцы выпрямляются.



Седьмая группа: Х, Э, Ъ, Ь. Кисть руки поднята, большой и указательный пальцы поочередно выпрямляются.



Задания

1. Медленно раскрывая кисть сжатой в кулак руки, покажите дактилемы А – Е – Ё – С – В. Продактилируйте эти знаки в обратном порядке.
2. Раскройте ладонь, направленную тыльной стороной к себе. Попеременно соединяйте кончик большого пальца с другими пальцами, начиная с указательного. Покажите дактильные знаки О – Р – Н – Ш – Щ. Продактилируйте эти знаки в обратном порядке.
3. Поочередно покажите дактилемы К – Ы – И – Й – У в прямом и обратном порядке. Повторите упражнение несколько раз, постепенно увеличивая темп.
4. Покажите дактильные знаки З – Д – Ц – Я – Б, напрягая кисть. Повторите упражнение в обратном порядке расслабленной кистью.
5. Покажите дактилемы Г – П – Л – М – Т, чередуя левую и правую кисти рук.
6. Покажите дактилемы Ч – Ж – Ф – Ю поочередно в медленном и максимально быстром темпе.
7. Покажите дактильные знаки Ф – Х – Э – Ъ – Ь, с усилием меняя конфигурацию пальцев.
8. Повторите все дактильные знаки по алфавиту.
9. Найдите сходство между конфигурацией дактильных знаков и написанием букв. Назовите дактилемы, наиболее схожие с буквами.

10. Продемонстрируйте разницу между следующими парами дактильных знаков: З – Д, Е – Ё, И – Й, К – Л, Р – Н, П – Л, Ш – Щ, Ц – Я, Ы – У, Ь – Ъ.

11. Продактилируйте группы слов:

- а) шар, ров, сон, сын, фон, лом, шов, пол, том, хор, лаз, дар;
- б) факт, соло, путь, база, рано, дело, фото, банк, вода, соль;
- в) север, адрес, число, закон, ветер, время, копия, дождь;
- г) статус, любовь, истина, приказ, правда, печать, начало.

12. Продактилируйте словосочетания:

хороший день, теплое лето, долгий вечер, стабильная работа, справедливое решение, новая мебель, надежный друг, следующая остановка, скорая помощь, ответственный работник, тяжелый труд, радостное событие, долгожданная встреча, прибывающий поезд, чистый воздух, светлые мысли, электронная почта, мобильный телефон, чрезвычайное происшествие, важный документ, ответственное задание, порядочный человек, родной брат, многоэтажный дом, интеллектуальная игра, значительный вклад, высшее образование, поэтапное внедрение, хорошая память, важное мероприятие, российское законодательство.

13. Покажите дактильными знаками свои фамилию, имя, отчество, а также фамилии и имена известных Вам знаменитостей с нарушениями слуха.

14. Продактилируйте вопросы и ответы.

- Здравствуйте, как Вас зовут?
- Здравствуйте, меня зовут (назовите фамилию, имя, отчество).
- Где Вы работаете?
- Я служу в полиции.

- Вы могли бы мне помочь?
- Конечно, я Вам помогу.

- Можно с Вами познакомиться?
- Я напишу фамилию, имя и отчество.

- Вы знаете жестовый язык?
- Я только начал учить русский жестовый язык.

- Вы знаете дактилологию?
- Я изучаю дактилологию.

- Для чего Вы изучаете русский жестовый язык?
- Я буду общаться со слабослышащими людьми.

- Вы меня понимаете?
- Я Вас хорошо понимаю.

- У Вас есть жестовое имя?
- Нет, у меня нет жестового имени.

- Вы могли бы мне написать Ваш адрес и номер телефона?
- Да, конечно.

15. Передайте смысл текста дактильными знаками, посчитайте количество знаков, воспроизводимых в минуту. Повторите выполнение этого задания через 5–6 практических занятий. Сравните результаты.

Ручная азбука (дактилология) – знаковая система, применяемая в общении с людьми с нарушениями слуха. Это коммуникация, которая воспринимается зрительно и воспроизводится посредством движения кисти и конфигураций пальцев, изображения буквы, повторения ее письменной формы.

В русской дактильной азбуке количество знаков такое же, как в русском алфавите, – 33. Каждый из дактильных знаков (дактилем) обозначает букву. Лучшему запоминанию дактильных знаков способствует их группирование по принципу их подобия с буквами (например, Г, Л, С) или сходства их с буквами (Б, И, П). Освоение дактильных знаков облегчается тем, что некоторые из них (например, М, Ш, Щ) имеют общую конфигурацию, а различаются лишь направлением пальцев и движением кисти руки.

16. Продактилируйте пословицы и поговорки, посчитайте количество знаков, воспроизводимых в минуту. Повторите выполнение этого задания через 5–6 практических занятий. Сравните результаты.

Посеешь поступок, пожнешь привычку.

Лучшее лекарство – всегда говорить правду.

Кто ясно мыслит, тот ясно излагает.

В здоровом теле – здоровый дух.

Встанешь раньше, шагнешь дальше.

Всяк правду ищет, да не всяк ее творит.

Где дрова рубят, там щепки летят.

Глаза боятся, а руки делают.

Испокон века книга растит человека.

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

17. Объясните дактильной речью значение терминов «русский жестовый язык», «дактилология», «жестовая коммуникация».

18. Продактилируйте для аудитории предложения.

Глухота – это часть большой и интересной жизни.

Культура неслышащих людей уникальна и разнообразна.

Существует множество способов наслаждаться жизнью, находясь вне мира звуков.

Глухие люди называют людей без нарушений функции слуха не «слышащими», а «говорящими».

За неимением слуха глухие люди острее чувствуют вибрации.

У глухих людей очень развита светочувствительность, поэтому в темноте они замечают даже малейшие отблески света.

Только 3% глухих людей не слышат совсем ничего, и чаще всего это связано с аномалией строения ушной раковины или внутреннего уха.

Глухие люди ведут максимально полную жизнь: учатся, работают, водят машину, воспитывают детей.

Существует жестовый театр и жестовое пение.

19. Составьте и продактилируйте, сопровождая артикулированием, рассказ о себе. Определите наиболее трудные для дактилирования буквы и их сочетания.

Тема 2. Речевые жесты «установление контакта», «приветствие», «знакомство», «местоимения», «вопросительные слова»

В рамках темы 2 изучаются и отрабатываются жесты, используемые при установлении контакта, приветствии, знакомстве, а также в вопросительных предложениях: я, ты, он (она), они, мы, вы, мой, у меня, у вас, где, зачем, какой, когда, кто, куда, откуда, почему, сколько, чей, что, часто, ничего, никогда, никто, все, нет, да, здравствуйте, до свидания, приглашать, извините, пожалуйста, спасибо,знакомиться, глухой, фамилия, имя, отчество, жестовое имя.

Я

Описание: направить
указательный палец
в центр груди



ТЫ, ОН (ОНА), ОНИ

Описание: направить указательный
палец на собеседника,
в сторону человека или группы
людей, о которых идет речь



МЫ

Описание: рукой (ладонью к себе) описать плавную дугу перед собой в плоскости слева направо



ВЫ (единственное число)

Описание: рукой в конфигурации Ф указать на собеседника



ВЫ (множественное число)

Описание: рукой (ладонью к себе) описать плавную дугу перед собой в плоскости слева направо (от себя)



МОЙ

Описание: открытую ладонь
в конфигурации В положить
на грудь



У МЕНЯ

Описание: руку в конфигурации У
положить в центр груди



У ВАС

Описание: руку в конфигурации У
направить в сторону собеседника



ГДЕ

Описание:
из конфигурации Г
плавно перейти
в конфигурацию Е



ЗАЧЕМ

Описание: рукой
в конфигурации 5
несколько раз
провести
по правой стороне
груди сверху вниз



КАКОЙ

Описание: открытая ладонь
движется из стороны в сторону
по горизонтали



КОГДА

Описание: плавно,
не разворачивая, опустить ладонь
к плечу. Пальцы поочередно
перемещаются в сторону
движения ладони



КТО

Описание: рука в конфигурации К
движется вниз вперед
(дважды)



КУДА

Описание: рука в конфигурации У
движется по кругу
от себя-к себе



ОТКУДА

Описание: руку
в конфигурации
А слегка поднять
и сформировать
конфигурацию
«указательный
палец»



ПОЧЕМУ

Описание: рука в конфигурации
«указательный палец»
поворачивается в запястье
вокруг своей оси



СКОЛЬКО

Описание: быстро поочередно
раскрыть пальцы в конфигурацию 5,
не меняя положения руки



ЧЕЙ

Описание: рука движется
плавно по кругу, ладонь
в конфигурации Ф



ЧТО

Описание: рука в конфигурации
«указательный палец» слегка
движется вправо-влево



ЧАСТО

Описание: несколько раз
коснуться средним пальцем
груди



НИЧЕГО

Описание: не меняя положения рук (в конфигурации О), перед собой одновременно описывать окружности



НИКОГДА

Описание: перевернуть руку ладонью вниз, не меняя конфигурации «капля»



НИКТО

Описание: рука, не меняя положения, движется вправо



ВСЕ

Описание: ладонь
из конфигурации В
плавно,
в движении,
сложить
в конфигурацию Ж



НЕТ

Описание: не меняя положения
ладони, отвести руку вправо.
Характер движения руки зависит
от эмоциональности высказывания



ДА

Описание: быстро
сложить пальцы
в кулак, который
слегка опускается
вниз



ЗДРАВСТВУЙТЕ

Описание: ладони как бы зачерпывают воздух снизу вверх. Движение повторить несколько раз



ДО СВИДАНИЯ

Описание: общеизвестный жест «до свидания»



ПРИГЛАШАТЬ

Описание: обе руки плавно перенести в указанном направлении



ИЗВИНИТЬСЯ

Описание: правая рука кончиками пальцев скользит по левой ладони к себе



ПОЖАЛУЙСТА (просьба)

Описание: общеизвестный «молитвенный» жест



СПАСИБО

Описание: плавно перенести кисть руки в конфигурации А от лба к подбородку



ЗНАКОМИТЬСЯ

Описание: правую ладонь, переворачивая, положить на левую ладонь



ГЛУХОЙ

Описание: коснуться указательным пальцем уха, потом губ



СЛЫШАТЬ

Описание: поднести указательный палец к уху



ФАМИЛИЯ

Описание: правая рука движется по левой, как бы поглаживая поверхность кисти левой руки



ИМЯ

Описание: указательным пальцем несколько раз провести вверх по большому пальцу левой руки



ОТЧЕСТВО

Описание: указательным пальцем правой руки несколько раз в направлении от себя провести по среднему пальцу левой руки



ЖЕСТОВОЕ ИМЯ

Описание:

ладонь правой
руки в configura-
ции 5 немного
приподнять,
сложить в кулак
и быстро опустить
на левую ладонь



Задания

(для незнакомых жестов используйте дактиль)

1. Передайте смысл предложений дактильной и жестовой речью, используя освоенные жесты для перевода выделенных слов.

Извините, можно с Вами познакомиться?

Напишите, *пожалуйста*, фамилию, имя, отчество.

Почему Вы не пришли?

Когда я могу Вам написать?

Когда Вы хотите выйти из дома?

Сколько времени Вам нужно, чтобы прочитать эту книгу?

Извините, Вы не подскажете, который час?

Куда Вы идете?

Почему я не могу с Вами познакомиться?

Откуда Вы меня знаете?

Я пойду с Вами.

Вы меня слышите?

Нет, я Вас не слышу, я глухой (слабослышащий).

Напишите ему, *пожалуйста*, сообщение.

Они нас не ждут.

У меня есть жестовое имя.

Можно *Вас* пригласить в гости?

Передайте ему, *пожалуйста*, мои слова.

2. Задайте вопросы, используя вопросительные слова, освоенные на занятии, продумайте ответы.

КТО. Кто эти люди? Кто мне звонил? Кто написал сообщение? Кто принес документ? Кто был здесь утром?

ЧТО. Что Вам нужно? Что Вам принести? Что передать Вашей сестре? Что Вы думаете об этом? Что он сказал? Что произошло?

ГДЕ. Где Вы живете? Где площадь Ленина? Где мы встретимся? Где улица Титова? Где остановка автобуса? Где остановка троллейбуса?

КОГДА. Когда мы сможем встретиться? Когда Вы приедете? Когда Вы мне напишете? Когда Вы в последний раз видели своего брата?

ЧЕЙ. Чей это документ? Чей это билет? Чей это автомобиль? Чья эта сумка? Чей это ребенок?

КУДА. Куда Вы уезжаете? Куда положить Вашу сумку? Куда идет автобус? Откуда Вы приехали? Откуда эти люди? Откуда Вы это знаете?

КАКОЙ. Какое у Вас предложение? В какое время Вы работаете? Какой у Вас адрес? Какого цвета была Ваша сумка?

СКОЛЬКО. Сколько комнат в квартире? Сколько стоит книга? Сколько Вам лет? Сколько времени Вам нужно?

КАК. Как пройти на улицу Троллейбусную? Как пройти в банк? Как Вы себя чувствуете? Как Вы провели время?

ПОЧЕМУ. Почему Вы не были на занятии? Почему Вы не хотите с нами ехать? Почему Вы не заботитесь о здоровье? Почему Вы не пришли?

ЗАЧЕМ. Зачем Вам нужен лейтенант Иванов? Зачем он пошел домой? Зачем Вы это делаете? Зачем нужно ехать?

3. Задайте вопросы собеседнику, используя дактильную и жестовую речь.

Здравствуйте, как Вас зовут?

Сколько Вам лет?

Вы можете продиктовать мне Вашу фамилию?

Где Вы живете?

Когда и откуда Вы приехали?

Что с Вами случилось?

Чей это автомобиль?

Вы никогда здесь не были?

- 4. Составьте и проведите с собеседником диалог из 8 предложений дактильной и жестовой речью.**
- 5. Передайте смысл текста дактильной и жестовой речью.**

Сегодня на занятии я узнал много нового о русском жестовом языке. Изучая тему «Речевые жесты: установление контакта, приветствие, знакомство, местоимения, вопросительные слова», я освоил жесты, которые буду использовать в общении с глухими и слабослышащими людьми: «да», «нет», «здравствуйте», «до свидания», «приглашать», «извините», «пожалуйста», «спасибо», «знакомиться», «фамилия», «имя», «отчество», «жестовое имя».

Жесты, используемые для вопросительных слов и предложений

Самое важное для любого типа вопросов – это соответствующее выражение лица, именно выражение лица является грамматическим маркером этого типа высказываний.

При общих вопросах округляются глаза, появляются морщины на лбу, лицо выдвигается вперед: «Ты понимаешь?», «Вы слышите?».

Задания

- 1. Переведите с помощью дактильной и жестовой речи пары предложений (повествование – вопрос), отмечая разницу в мимике.**

Вы работаете. Вы работаете?

Вас ждут. Вас ждут?

Она изучает жестовый язык. Она изучает жестовый язык?

Он понимает дактилологию. Он понимает дактилологию?

Вы можете написать свой адрес. Вы можете написать свой адрес?

Вы приглашены на семинар. Вы приглашены на семинар?

Они могут приехать во вторник или в среду. Они могут приехать во вторник или в среду?

У него есть жестовое имя. У него есть жестовое имя?

Ваш рабочий день долгий. Ваш рабочий день долгий?

У Вас много свободного времени. У Вас много свободного времени?

- 2. Переведите специальные вопросы на русский жестовый язык.**

Специальные вопросы – это вопросы, содержащие вопросительное слово (жест): «где», «какой» и т. д. В большинстве случаев вопросительный жест ставится на последнее место. Например, во-

прос «Почему он не пришел?» переводится на жестовый язык: «Он не пришел почему?».

Сколько Вам лет?

Когда это случилось?

Где Вы работаете?

Кто этот человек?

Что с Вами произошло?

Почему Вы здесь?

Чей это дом?

Какой сегодня день?

Зачем Вы пришли?

Откуда Вы приехали?

3. Переведите альтернативные вопросы на русский жестовый язык (используйте словарь речевых жестов).

Альтернативные вопросы (или-или) могут быть как общими, так и специальными. Жест «или» не используется. Например, вопрос: «Ты будешь чай или кофе?» переводится на жестовый язык: «Ты будешь чай кофе?».

Вы слышите или не слышите?

Он придет или приедет?

Она работает или отдыхает?

На улице тепло или холодно?

Учить жестовый язык сложно или просто?

Вы живете в городе или в селе?

Вы напишете или продактилируете?

Вы приедете в понедельник или во вторник?

Вы прочитаете книгу сегодня или завтра?

Вы запомнили много жестов или мало?

Тема 3. Речевые жесты «природа», «календарь», «счет»

В рамках темы 3 изучаются и отрабатываются жесты, используемые для обозначения понятий, связанных с природой, календарем и счетом: природа (погода), весна, лето, осень, зима (холодно), тепло, жарко, солнце, река, время, сегодня (сейчас), вчера, завтра, год, день, ночь, сутки, неделя, месяц, секунда, минута, час, было, есть, будет, утро, вечер, давно, недавно, дата, иногда, опять, после (потом), дни недели (понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье); жесты, обозначающие числительные от одного до двадцати, названия десятков, сотен, а также жесты-эквиваленты слов «тысяча», «миллион», «миллиард».

ПОГОДА

Описание: обе ладони в конфигурации В (правая рука ближе к себе) несколько раз свести-развести перед собой



ВЕСНА

Описание: руки развести от центра в стороны и немного вниз, соединяя пальцы в конфигурацию Ж



ЛЕТО

Описание: руку, не меняя положения и конфигурации, перенести на лоб



ОСЕНЬ

Описание: обе руки
в конфигурации О
плавно зигзагообразно опустить вниз,
не меняя конфигурации,
имитируя опадающие листья



ЗИМА (ХОЛОДНО)

Описание: руки в конфигурации А
движутся к центру и в стороны



ТЕПЛО

Описание: руку в конфигурации 500
поднести к губам



ЖАРКО

Описание: указательный палец
скользит по лбу вправо;
опуская руку вниз, встряхнуть кистью;
конфигурация остается неизменной



СОЛНЦЕ

Описание: руку в конфигурации Е
опустить, раскрывая все пальцы



РЕКА

Описание: правая рука
в конфигурации Э движется вперед,
изображая извилистое русло реки



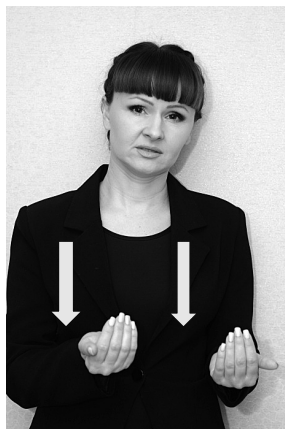
ВРЕМЯ

Описание: правой рукой
в конфигурации 5, перебирая
пальцами, коснуться подбородка



СЕГОДНЯ

Описание: обе руки
в конфигурации Ф одновременно
опустить вниз



ВЧЕРА

Описание: рукой в конфигурации
«большой палец» коснуться щеки
и, не отрывая пальца,
развернуть кисть назад



ЗАВТРА

Описание: рука в конфигурации «большой палец», не меняя положения, движется по щеке вперед



ГОД

Описание: рука в конфигурации «большой палец» (палец не касается лица), не меняя положения, описывает круг перед лицом



ДЕНЬ

Описание: руки одновременно опустить вниз, складывая пальцы из конфигурации 5 в конфигурацию E



НОЧЬ

Описание:
руки опустить
перед лицом
в конфигурацию А



СУТКИ

Описание: руки в конфигурации О
совершают круговые движения
вперед и назад



НЕДЕЛЯ

Описание:
в конфигурации «большой палец»
рука движется вниз
и влево



МЕСЯЦ

Описание: большим пальцем коснуться лба и перенести руку, не меняя положения и конфигурации, на подбородок



СЕКУНДА

Описание: руку в конфигурации С энергично сдвинуть влево и остановить



МИНУТА

Описание: руку в конфигурации М энергично сдвинуть вправо и остановить



ЧАС

Описание: рукой
в конфигурации Ч описать перед
собой небольшую окружность



БУДЕТ

Описание: руку
в конфигурации В направить
вперед



БЫЛ

Описание: большим пальцем руки
(ладонь в конфигурации 5)
коснуться груди



ИМЕТЬ (ЕСТЬ)

Описание: правую руку
в конфигурации В опустить ребром
на левую ладонь



УТРО

Описание: рукой
в конфигурации В провести
вдоль правой щеки вверх



ВЕЧЕР

Описание: правой
ладонью накрыть
тыльную сторону
ладони левой руки



ДАВНО

Описание: кисть руки
в конфигурации В
(ладонью к себе) плавно завести
за плечо



ДАТА (в документе)

Описание:
возле правой
стороны лица
сформировать
конфигурацию Ж
и опустить
на левую ладонь



ИНОГДА

Описание:
указательные
пальцы обеих рук
попеременно
опускать перед
собой



ОПЯТЬ (СНОВА)

Описание:
правая рука
в конфигурации В,
поднимаясь,
скользит тыльной
стороной
по левой ладони
вверх



ПОСЛЕ (ПОТОМ)

Описание: правую руку
в конфигурации В
отвести назад



Дни недели

ПОНЕДЕЛЬНИК

Описание:
несколько раз
соединить
указательный
и большой пальцы
(остальные пальцы
прижаты к ладони)



ВТОРНИК

Описание: руку
в конфигурации В
несколько раз
повернуть
к себе-от себя



СРЕДА

Описание: руку
в конфигурации С
несколько раз
повернуть
к себе-от себя



ЧЕТВЕРГ

Описание: руку
в конфигурации Ч
несколько раз
повернуть
к себе-от себя



ПЯТНИЦА

Описание: «перебирать»
указательным
и средним пальцами



СУББОТА

Описание: рука
в конфигурации У
поворачивается в запястье вокруг
своей оси из стороны
в сторону



ВОСКРЕСЕНЬЕ

Описание: рука
в конфигурации «крючок»
движется вперед-назад,
сгибаясь в запястье



Числительные



Один



Два



Три



Четыре



Пять



Шесть



Семь



Восемь



Девять



Десять

При исполнении жестов, обозначающих числительные от одиннадцати до пятнадцати, пальцы активной руки как бы «выстреливают» вверх; от шестнадцати до девятнадцати – пальцы правой руки сдвигаются вниз к основанию левой ладони.



Одиннадцать



Двенадцать



Тринадцать



Четырнадцать



Пятнадцать



Шестнадцать





Семнадцать



Восемнадцать



Девятнадцать

При исполнении жестов, обозначающих числительные от двадцати до пятидесяти, активная рука опускается, сгибаясь в запястье; от шестидесяти до девяноста – правая рука скользит вниз по левой ладони.



Двадцать



Тридцать



Сорок



Пятьдесят



Шестьдесят



Семьдесят



Восемьдесят



Девяносто



При исполнении жеста «сто» активная рука поворачивается в запястье; от двухсот до пятисот – пальцы сгибаются несколько раз; от шестисот до девятисот – пальцы правой руки прикасаются к левой ладони, после чего следует немного отвести эту руку, слегка сгибая пальцы.



Сто



Двести



Триста



Четыреста



Пятьсот



Шестьсот





Семьсот



Восемьсот



Девятьсот



Тысяча



Миллион



Миллиард

Задания

(для перевода незнакомых жестов используйте дактиль
или воспользуйтесь словарем)

1. **Передайте жестами словосочетания:** теплый день, завтра понедельник, жаркое лето, холодная зима, сегодня суббота, вчера утром, сегодня вечером, опять воскресенье, осень и весна, день и ночь, иногда жарко, завтра вечером, во вторник утром, утром холодно, опять жарко.

2. **Передайте смысл предложений, используя освоенные жесты для перевода выделенных слов.**

Весна в этом году пришла рано.

Было много теплых дней.

Ночью было холодно.

Завтра будет жарко.

Сегодня вечером будет идти снег.

Я давно не был на море.

На следующей *неделе* ко мне приедут друзья.

В прошлом *году* зимой было много снега.

Летом мы ходили в горы.

Мы познакомились *вчера* вечером.

3. **Задайте вопрос и ответьте на него, используя дактильную и жестовую речь.**

— Когда мы встретимся?

— Я думаю, завтра вечером.

— Когда ты начал учить жестовый язык?

— Осенью прошлого года.

— Не знаешь, какая завтра будет погода?

— Нет, не знаю, но надеюсь, что будет тепло и солнечно.

— Где Вы были вчера днем?

— Вчера весь день я был на работе.

— В какие дни Вы бываете дома?

— Я не работаю по понедельникам, средам и пятницам.

4. Продемонстрируйте, пользуясь словарем, речевые жесты, обозначающие названия месяцев.

5. Передайте смысл предложений, используя жесты для перевода выделенных слов.

Я родился в декабре.

В июне у меня будет отпуск.

Я начал учить жестовый язык две недели назад.

Декабрь, январь, февраль – зимние месяцы.

Декабрь – первый месяц зимы.

Март – первый месяц весны.

Июнь – первый месяц лета.

Сентябрь – первый месяц осени.

Сколько месяцев в году?

Сколько дней в году?

Сколько дней в феврале?

Сколько людей на Земле?

6. Задайте вопрос и ответьте на него, используя дактильную и жестовую речь.

– В каком месяце Вы родились?

– Я родился в апреле.

– Сколько месяцев в одном квартале года?

– В одном квартале года три месяца.

– В какое время года Вы планируете отпуск?

– Я буду в отпуске летом, в июне.

7. Покажите жесты, обозначающие названия дней недели. Передайте смысл предложений, используя жесты для перевода выделенных слов.

Вчера был понедельник, сегодня вторник, а завтра будет среда.

Хорошо, что завтра уже пятница.

В субботу я буду работать.

Я родился в воскресенье.

До четверга мне нужно выучить этот текст.

Вчера было воскресенье.

Позавчера была суббота.

Какое число было вчера?

Какой день недели будет завтра?

Я не знаю, какой сегодня день.

8. Переведите диалог, используя дактильную и жестовую речь.

– Сколько месяцев в году?

– Двенадцать.

– Назовите их, пожалуйста.

– Январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

– А сколько дней в неделе?

– Семь.

– Перечислите их, пожалуйста.

– Понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье.

9. Переведите текст, дополните его тремя предложениями.

Сегодня весенняя погода, а вчера был мороз. Холодные дни и морозные ночи еще будут, но весна уже началась. Скоро наступят теплые, солнечные дни. С каждым днем, с каждой минутой солнце будет светить все ярче.

10. Покажите несколько раз жесты, обозначающие числа от 1 до 10, от 11 до 19, десятки, сотни, а также жесты «тысяча», «миллион».

11. Переведите пословицы и поговорки на русский жестовый язык.

Один летний день стоит двух зимних.

Один в поле не воин.

Семеро одного не ждут.

Семь пятниц на неделе.

Подчас и один стоит семерых.

Конь о четырех ногах, да спотыкается.

Два горя вместе, третье пополам.

12. Переведите предложения, используя жестовую речь.

В году 12 месяцев.

В неделе 7 дней.

В сутках 24 часа.

В часе 60 минут.

В минуте 60 секунд.

Рабочий день длится 8 часов.

Через 3 года моей маме будет 60 лет.

Сирень цветет от 14 до 18 дней.

В учебнике 124 страницы.

Городу Симферополю 227 лет.

13. Переведите числительные в тексте.

За 300 лет наш город значительно изменился. Сейчас его территория составляет более 100 квадратных километров. Около 40% всей площади города занимают 11 естественных лесных массивов, 12 парков и 14 бульваров, более 30 скверов.

14. Дополните предложения числительными, переведите на жестовый язык. Для перевода незнакомых слов используйте дактилирование.

Я родился в... году. Через год мне исполнится... лет. Я окончил школу... лет (года) назад. Я служу в полиции... лет (года). Дорога к месту работы занимает... минут. Вчера было... число. За день я могу выучить... новых жестов. От моего дома до рабочего места... километров.

Выражение значения принадлежности в русском жестовом языке

Значение принадлежности в русском жестовом языке наиболее часто выражается двумя способами. Во-первых, используется специальный жест «принадлежность» (= жест «чей»). Высказывания «паспорт отец принадлежность» и «автомобиль друг принадлежность» выражают значения «паспорт отца», «автомобиль друга» и т. д. Во-вторых, в русском жестовом языке существуют жесты «мой», «твой», «ваш», «свой».

Тема 4. Речевые жесты «люди», «семья», «внешность человека», «чувства», «эмоции», «состояния»

В рамках темы 4 изучаются и отрабатываются жесты, используемые для обозначения понятий, связанных с людьми, семьей, внешностью человека, а также чувствами, эмоциями, состояниями: человек, мужчина, мальчик, женщина, девочка, семья, отец, мать, бабушка, дедушка, ребенок, дети, дочь, сын, брат, сестра, муж, жена, родственник, жить, старый, молодой, красивый, хороший, плохой, веселый, грубый, злой, добрый, вежливый, нравиться (приятно), любить, радоваться, грустить, сильный, слабый, страх, счастье.

ЧЕЛОВЕК

Описание: рука в конфигурации Э
плавно опускается вниз



МУЖЧИНА

Описание: ладонь в конфигурации В
приставить к правой стороне лба



МАЛЬЧИК

Описание: жест
«мужчина» и жест
«маленький»



ЖЕНЩИНА

Описание: ладонью коснуться
нижней части лица справа



ДЕВОЧКА

Описание:
жест «женщина»
и жест
«маленький»



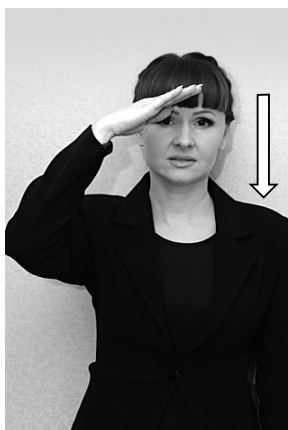
СЕМЬЯ

Описание: руки
из первой позиции
плавно перевести
во вторую,
описывая перед
собой окружность



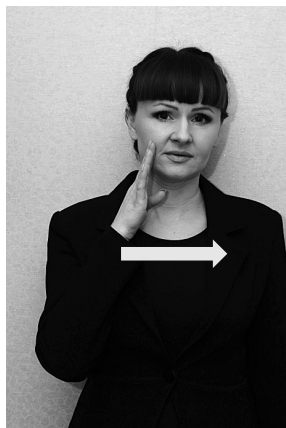
ОТЕЦ

Описание: ладонь
в конфигурации В
плавно
перенести вниз
на середину
подбородка



МАТЬ

Описание: перенести ладонь с правой
щеки на левую, не меняя
положения и конфигурации



БАБУШКА

Описание: рука в конфигурации А
движется, не отрываясь от щеки,
по кругу



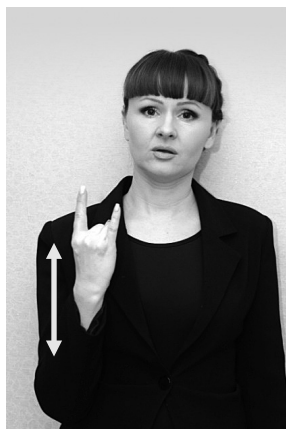
ДЕДУШКА

Описание: руку приблизить к подбородку, изображая пальцами «бороду»



РЕБЕНОК

Описание: рука в конфигурации Ы движется вверх-вниз



ДЕТИ

Описание: руку в конфигурации В перенести несколько раз в направлении стрелки, не меняя положения



ДОЧЬ

Описание:
пальцы
соединить
в конфигурацию Ч,
сдвигая руку
в направлении
стрелки



СЫН

Описание: рука
в конфигурации О
скользит вперед
и вниз



БРАТ

Описание:
правую руку
в конфигурации П
плавно
переместить от лба
на левый указа-
тельный палец



СЕСТРА

Описание:
правую руку
в конфигурации
П плавно переме-
стить от губ
на левый указа-
тельный палец



МУЖ

Описание: жест
«мужчина» +
правая рука
в конфигурации О
скользит по безы-
мянному пальцу
левой руки,
имитируя
надевание кольца



ЖЕНА

Описание: жест
«женщина» +
правая рука
в конфигурации О
скользит по безы-
мянному пальцу
левой руки,
имитируя
надевание кольца



РОДСТВЕННИК

Описание: попеременно
поднять и опустить руки,
слегка касаясь пальцами



ЖИТЬ

Описание: двумя руками
в конфигурации 5 ладонями вверх
коснуться талии



СТАРЫЙ

Описание: медленно провести
рукой в конфигурации А
по щеке вниз



МОЛОДОЙ

Описание: не меняя положения и конфигурации «указательный палец», рука несколько раз скользит по щеке назад к уху



КРАСИВЫЙ

Описание: пальцы раскрытой ладони плавно свести к подбородку в конфигурацию E



ХОРОШИЙ

Описание: рукой в конфигурации E коснуться губ; отодвинуть руку от лица, раскрывая ладонь в конфигурацию 5



ПЛОХОЙ

Описание: руку
в конфигурации Ю
направить вперед и вниз



ВЕСЕЛЫЙ

Описание: коснуться ладонью головы,
затем движением
запястья ладонь развернуть
несколько раз вправо



ГРУБЫЙ

Описание: руки в конфигурации Г
резко опустить перед собой



ЗЛОЙ

Описание: рука в конфигурации А
движется по груди слева направо
по кругу



ДОБРЫЙ

Описание: правой рукой провести
по тыльной стороне левой ладони
от пальцев к запястью



ВЕЖЛИВЫЙ

Описание: руки в конфигурации У
попеременно движутся
от себя-к себе



НРАВИТЬСЯ (ПРИЯТНО)

Описание: ладонями обеих рук
попеременно провести несколько раз
по груди вниз



ЛЮБИТЬ

Описание: рукой
в конфигурации В
коснуться губ,
затем положить
руку на грудь
в области сердца



РАДОВАТЬСЯ

Описание:
раскрытые
ладони амплитуд-
но попеременно
скользят
по груди вниз



ГРУСТИТЬ

Описание:
обе руки
пальцами касаются
груди; не отрывая
рук, опустить
кисти вниз



СИЛЬНЫЙ

Описание: коснуться левого плеча
указательным пальцем правой руки,
плавно по дуге опустить правую
руку до локтя левой



СЛАБЫЙ

Описание: руки попеременно
опускаются пальцами вниз



СТРАХ

Описание: руки плавно двигаются по груди вверх в конфигурации С



СЧАСТЬЕ

Описание: пальцы обеих рук одновременно соединить в конфигурацию Ч; повторить движение несколько раз



Задания

(для перевода незнакомых жестов используйте дактиль или воспользуйтесь словарем)

- 1. Покажите жестами словосочетания:** хороший человек, плохой день, знакомый мужчина, слабая женщина, вежливый мальчик, веселые дети, красивый ребенок, крепкая семья, близкий родственник, твой отец, молодая мать, маленькая дочь, взрослый сын, старая бабушка, веселый дедушка, любимый брат, старшая сестра, любимый муж.

2. Переведите антонимические пары слов на русский жестовый язык: хороший – плохой, молодой – старый, добрый – злой, веселый – грустный, сильный – слабый, вежливый – грубый, любить – ненавидеть, радоваться – грустить.

3. Переведите предложения на русский жестовый язык.

Вам знаком этот человек?

Вы когда-нибудь встречали этого мужчину?

Мой сын занимается в хоре мальчиков.

У моей сестры родился третий ребенок.

У нас в семье все очень дружны.

Моего сына зовут Кирилл, а дочь – Полина.

Эту девочку воспитывают бабушка и дедушка.

Дочь моего друга поступила в институт.

Мой муж мечтал о сыне, а родилась дочь.

У тебя есть сестра или брат?

У Вас много родственников?

Я всегда хотел иметь большую семью.

Мне нравятся веселые и добрые люди.

Не стоит тратить жизнь на страх, злость и ненависть, нужно радоваться каждому дню.

Дети – это счастье.

4. Переведите диалоги, используя дактильную или жестовую речь.

– Вы знакомы с этим молодым человеком?

– Нет, я его не знаю.

– Познакомьтесь, пожалуйста, это мой друг. Мы вместе работаем. Его зовут Максим.

– Кто эта девочка?

– Это моя дочь. Познакомьтесь, пожалуйста. Ее зовут Ева.

– А сколько твоей дочери лет?

– Ей 6 лет.

– Это твои дети?

– Нет. Это дети моей сестры.

– Как их зовут?

– Алексей и Никита.

– А у меня две дочки: Оле два года, а Инне – пять.

5. Переведите диалог, используя дактильную или жестовую речь.

- Добрый день, Александр, очень рад Вас видеть!
- Здравствуйте, давно не встречались!
- Разрешите представить Вам моего брата. Его зовут Дмитрий.
- Очень приятно. Я думал, что у Вас есть только сестра. Сколько Вам лет, Дмитрий? Вы, наверное, учитесь в школе?
- Нет, я учусь на первом курсе института, мне восемнадцать лет.

6. Переведите текст на жестовый язык.

У меня есть друг. Его зовут Никитин Андрей. Мы знакомы уже более двадцати лет. Андрей очень хороший и добрый человек. У него большая семья: мать, отец, два брата, сестра, жена и два сына. В школе мы учились вместе, а после ее окончания поступили на службу в полицию. Сейчас мы вместе изучаем русский жестовый язык.

7. Составьте рассказ о себе и своей семье на русском жестовом языке (не менее семи предложений).

Значение множественности в русском жестовом языке

Значение множественности в русском жестовом языке передается двумя основными способами.

Первый из них заключается в том, что к основному жесту добавляются специальные жесты «много» или «разный». Так, высказывания: «книга много», «магазин разный», «смеяться много» соответственно выражают значения «книги», «магазины», «смеяться долгое время».

Второй способ выражения значения множественности – повторение основного жеста. Так, жесты «дом», «человек», «дерево», повторенные несколько раз, означают соответственно «дома», «люди», «деревья». При одноручных жестах (например, «цветок») для передачи множественности часто применяется параллельное исполнение основного жеста двумя руками.

Задание

1. Переведите на жестовый язык слова во множественном числе. Объясните свой выбор способа передачи значения множественности.

Дни, недели, месяцы, годы, минуты, часы, зимы, вечера, ночи, люди, сестры, братья, родственники, девочки, мальчики, отцы, матери, семьи.

Тема 5. Речевые жесты «дом», «домашние вещи», «цвет»

В рамках темы 5 изучаются и отрабатываются жесты, используемые для обозначения понятий, связанных с домом, домашними вещами, а также цветом: дом, квартира, комната, окно, дверь, лифт, мало, много, этаж, электричество, кухня, лестница, стол, стул, кровать, зеркало, телевизор, черный, белый, красный, синий, зеленый, желтый.

ДОМ

Описание: обе ладони
в конфигурации В соединить,
имитируя «крышу»



КВАРТИРА

Описание:
поочередно
сформировать
дактилемы К и В



КОМНАТА

Описание:

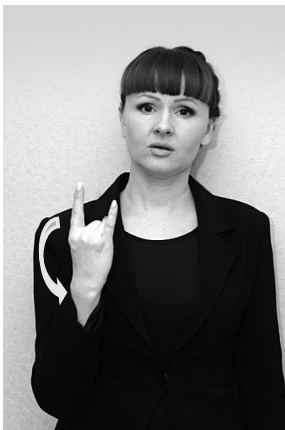
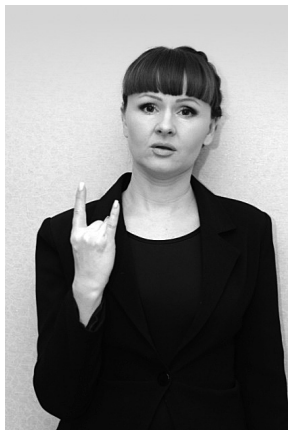
правая рука
в конфигурации Э
опускается
на левую ладонь,
затем, не меняя
конфигурации,
поворачивается
на 90°



ОКНО

Описание:

не меняя конфигу-
рации Б, плавно
перевести руку
в положение
пальцами
вперед и вниз



ДВЕРЬ

Описание: руки в конфигурации В,
правая ладонь поворачивается
в запястье и «открывается» вперед



ЛИФТ

Описание: не меняя конфигурации 200, обе руки движутся вверх-вниз, имитируя движение кабины лифта



МАЛО

Описание: большой, указательный и средний пальцы соединяются кончиками



МНОГО

Описание: ладонь в конфигурации Ф плавно движется по подбородку вправо



ЭТАЖ

Описание: рука
в конфигурации Э
плавно движется слева направо



ЭЛЕКТРИЧЕСТВО

Описание: большой палец быстро
приставить к центру ладони,
отвести и одновременно энергично
расправить пальцы



КУХНЯ

Описание: руки
в конфигурации К
поднимать
и опускать попеременно +
жест «комната»



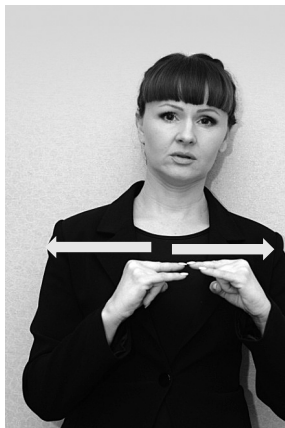
ЛЕСТНИЦА

Описание: рукой в конфигурации В показать несколько ступеней лестницы



СТОЛ

Описание: руки в конфигурации Ы немного развести в стороны



СТУЛ

Описание: средний и безымянный пальцы выдвинуть вперед, имитируя «стул»



КРОВАТЬ

Описание: средние и безымянные пальцы обеих рук соединить подушечками



ЗЕРКАЛО

Описание: руку в конфигурации В слегка поворачивать вокруг вертикальной оси



ТЕЛЕВИЗОР

Описание: руки в конфигурации Ы несколько раз развести в стороны



ЧЕРНЫЙ

Описание: ладонь в конфигурации 200 или 500 несколько раз касается головы кончиками пальцев



БЕЛЫЙ

Описание: рукой в конфигурации О коснуться груди, затем энергично отвести руку вперед, расправив ладонь



КРАСНЫЙ

Описание: указательным пальцем несколько раз провести от губ к подбородку



СИНИЙ

Описание: сформировать конфигурацию С



ЗЕЛЕНый

Описание: палец плавно скользит по щеке от рта к уху



ЖЕЛТЫЙ

Описание: правый мизинец в движении от себя касается левого мизинца; повторить несколько раз



Задания

*(для перевода незнакомых жестов используйте дактиль
или воспользуйтесь словарем)*

- 1. Покажите речевыми жестами словосочетания:** белый снег, черный стол, красная дверь, синий цвет, желтый дом, много этажей, мало комнат, большой шкаф, много стульев, мало комнат, большая квартира, два балкона, большой телевизор, высокая лестница, низкий потолок, большое зеркало, красивая мебель.

2. Переведите предложения на русский жестовый язык.

У моего брата большая трехкомнатная квартира.

Нам сказали, что в этом доме уже никто не живет.

На первом этаже многоэтажного дома в квартирах нет балконов.

В моей новой квартире еще нет мебели.

Новый дом уже построен, но его еще долго нужно ремонтировать.

В этой комнате нужно сделать уборку.

Вчера ночью у них на кухне долго горел свет.

В новом доме электричество уже подключили, но газа еще нет.

Новый дом намного больше старого.

Мой брат построил двухэтажный дом, в нем пять комнат.

В этой комнате мало мебели: кровать, шкаф, стол и стулья.

3. Задайте вопросы и ответьте на них, используя жестовую речь.

– Где Вы живете?

– Я живу в Симферополе.

– Ваши родители живут в доме или в квартире?

– Мои родители живут в новом доме. Его построил мой брат.

– Когда Вы будете делать ремонт в новой квартире?

– Я начну делать ремонт через две недели.

– Сколько комнат в Вашей квартире?

– В моей квартире три комнаты и кухня.

4. Переведите текст на русский жестовый язык.

Год назад мой отец закончил строительство нового дома для всей семьи. Дом не большой, но красивый и уютный. В нем два этажа и пять комнат. Стены дома белого цвета. Комната мамы желтого

цвета, отца – синего, у брата в комнате стены зеленые, а моя комната красная. Во всем доме уже расставлена мебель. В моей комнате есть шкаф, стол, стулья и большое зеркало. Любимое место в доме – это кухня, где вся моя семья собирается каждый вечер.

5. Дополните предложения прилагательными, переведите на русский жестовый язык.

В доме... кухня. У моего друга... квартира. В кухне... мебель. Купите... стол. Мне нужна... комната. Я живу в... доме. Пол и потолок... цвета. В моем кабинете стол и стулья... цвета. Эта лестница... В кухне должно быть... окно. В комнату ведет... дверь.

Пространственные отношения в русском жестовом языке

Пространственные отношения в русском жестовом языке выражаются с помощью изменения локализации основного жеста. Так, например, исполнением жеста «шкаф» слева или справа от нейтрального пространства (места исполнения основного жеста) передаются соответственно значения «шкаф располагается слева» и «шкаф располагается справа» от говорящего. В некоторых случаях меняются качество движения и ориентация жеста. Так, основной жест «стул» не передает движения, но для перевода словосочетания «опрокинутый стул» необходимо исполнить жест, имитирующий падение стула. Если речь идет о предметах, находящихся в поле зрения, локализация и ориентация жеста отражают реальное расположение объектов в пространстве. Контекст общения определяет локализацию и ориентацию жестов, т. е. способ их исполнения.

Задание

1. Переведите на русский жестовый язык описание комнаты. Постарайтесь точно передать содержание текста собеседнику, не используя словарь речевых жестов.

У меня есть свой кабинет. Он просторный, квадратной формы. Напротив входа в кабинет располагается большое окно, выходящее во двор. В кабинете светло-зеленые обои и шторы на окне. Потолок высокий белого цвета, посреди него небольшая яркая люстра с тремя плафонами. В кабинете новая мебель светлых тонов. Справа от двери большой компьютерный стол и стул. На столе компьютер, книги, документы. Слева от двери высокий шкаф для одежды.

На полках стоят книги, фотографии и сувениры. Вдоль стены располагается широкий светло-зеленый шкаф. Пол в кабинете светло-коричневого цвета. Кабинет светлый и удобный, предназначен и для работы, и для отдыха.

Тема 6. Речевые жесты «ориентирование в городе», «город», «транспорт»

В рамках темы 6 изучаются и отрабатываются жесты, используемые в ситуациях ориентирования в городе: город, адрес (улица), аптека, вывеска, больница, банк, школа, отделение полиции, площадь, проспект, центр, подземный переход, троллейбус, трамвай, автобус, такси, остановка, идти.

ГОРОД

Описание: указательным пальцем описать неполный круг параллельно ладони и коснуться ладони кончиком указательного пальца



АДРЕС (УЛИЦА)

Описание: правой рукой провести по тыльной стороне левой ладони от кончиков пальцев к запястью и обратно



АПТЕКА

Описание: правая рука в конфигурации Ч скользит влево-вправо над ребром левой ладони в направлениях, указанных стрелками



ВЫВЕСКА

Описание: руки в конфигурации Э располагаются друг напротив друга



БОЛЬНИЦА

Описание: рисуем крест на предплечье + жест «вывеска»



БАНК

Описание: раскрытую правую ладонь опустить на тыльную сторону левой ладони



ШКОЛА

Описание:
правая рука
в конфигурации Ч
подносится
к виску, затем
демонстрируется
жест «вывеска»



ОТДЕЛЕНИЕ ПОЛИЦИИ

Описание:
пальцами
правой руки
в конфигурации Л
несколько раз
провести
по запястью левой
руки, добавить
жест «вывеска»



ПЛОЩАДЬ

Описание: рука в конфигурации 5
движется по окружности
от себя-к себе



ПРОСПЕКТ

Описание: руки попеременно
движутся вперед-назад параллельно
друг другу, движение плавное,
широкое



ЦЕНТР

Описание: средний палец правой руки
установить в центр левой
ладони



ПОДЗЕМНЫЙ ПЕРЕХОД

Описание: правая рука, имитируя движение ног пешехода, движется под левую руку, опускаясь



ТРОЛЛЕЙБУС

Описание: рука в конфигурации К движется вперед



ТРАМВАЙ

Описание: рука в конфигурации 200 движется вперед



АВТОБУС

Описание: сдвинуть обе руки
в конфигурации С вперед и влево,
не меняя их положения
относительно друг друга



ТАКСИ

Описание: рука в конфигурации Ы
несколько раз опускается вниз



ОСТАНОВКА (транспорта)

Описание: правую ладонь,
не меняя положения, опустить
на левую



ИДТИ

Описание: попеременно
переставлять указательный
и средний пальцы,
имитируя ходьбу человека



Задания

*(для перевода незнакомых жестов используйте дактиль
или воспользуйтесь словарем)*

- 1. Покажите речевыми жестами словосочетания:** красивый город, точный адрес, широкая улица, ближайшая аптека, детская больница, красивая вывеска, большой банк, хорошая школа, ближайшее отделение полиции, одна площадь, широкий проспект, центр города, другой подземный переход, троллейбус до дома, желтый трамвай, первый автобус, вызвать такси, ваша остановка, идти на работу.
- 2. Переведите предложения на русский жестовый язык.**
Вы поедете на работу на автобусе или на автомобиле?
Мне нужно записать Ваш адрес.
Недалеко от нашего дома располагается аптека.
Банк находится напротив школы.
До банка нужно ехать три остановки.
Город Саратов большой и красивый.
Я живу далеко от автобусной остановки.
Нужно дойти до перекрестка и повернуть налево.
До школы нужно ехать пять остановок с пересадкой.
Мы учим детей переходить улицу только по пешеходному переходу.
В центре города большая площадь.

Вчера они ездили в другой район города.

Ближайший банкомат находится в банке.

За вторым поворотом Вы увидите подземный переход.

Вы должны незамедлительно обратиться в больницу.

Нам пришлось долго стоять на автобусной остановке.

Симферополь – столица Крыма.

3. Задайте вопросы и ответьте на них, используя жестовую речь.

– Покажите, пожалуйста, где находится ближайший банкомат?

– Он находится на следующей улице в здании банка.

– Вы не знаете, как попасть на центральный рынок?

– Центральный рынок находится в другом районе. Вы должны проехать до центра города четыре остановки и на перекрестке повернуть направо.

– Подскажите, пожалуйста, где находится ближайшее отделение полиции?

– Ближайшее отделение полиции находится на соседней улице, я напишу Вам точный адрес.

4. Переведите диалоги, используя жестовую речь.

– Здравствуйте, скажите, пожалуйста, где находится поликлиника?

– Вы поедете на автобусе или на автомобиле?

– На автобусе.

– Вам нужно сесть на автобус номер 14, проехать три остановки и перейти по подземному переходу на другую сторону улицы.

– Здравствуйте, скажите, пожалуйста, где находится троллейбусная остановка?

– Вы поедете в центр?

– Да, я поеду в центральный район города.

– Вам нужно сесть на автобус номер 52 и проехать пять остановок.

5. Ответьте на вопросы.

Где Вы живете?

Где находится Ваш дом?

Как Вы добираетесь до работы?

Каким транспортом Вы пользуетесь?

В каком городе Вы хотели бы жить?

6. Составьте 8–10 предложений, используя жесты по теме «Ориентирование в городе: город, транспорт».

Обозначение перемещения в русском жестовом языке

Обозначение перемещения в русском жестовом языке тесно связано с кинетикой и характером движения рук. Например, жесты, выражающие значения «подниматься» (идти вверх) и «спускаться» (идти вниз), различаются только направлением движения: снизу вверх и сверху вниз, а значения «смотреть», «осмотреться» и «глянуть» – только качеством движения: равномерное движение, круговое движение и резкое движение.

Задание

1. **Передайте речевыми жестами словосочетания:** поверните направо, посмотрите налево, идите прямо, посмотрите вверх, снимите пальто, наденьте головной убор, садитесь справа, поставьте стул слева.

Тема 7. Речевые жесты «работа», «образование»

В рамках темы 7 изучаются и отрабатываются жесты, используемые в сфере работы и образования: полицейский, врач, дело, деньги, купить, офицер, переводчик, профессия, образование, работать, работа, заработная плата, безработный, лечить.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Описание: правой рукой в конфигурации Л провести по тыльной стороне левого запястья + жест «человек» либо указательным и средним пальцем правой руки провести по левому плечу (в месте крепления погон)



ВРАЧ

Описание: правой рукой
в конфигурации 200 несколько раз
коснуться тыльной стороны
левой ладони



ДЕЛО

Описание: обе руки, слегка
перебирая пальцами, одновременно
движутся вперед



ДЕНЬГИ

Описание: средний и указательный
пальцы скользят по большому пальцу
(общеизвестный жест)



КУПИТЬ

Описание: правая рука
в конфигурации Ж, касаясь
кончиками пальцев левой ладони,
скользит вперед и вверх



ОФИЦЕР

Описание: руками
в конфигурации Г изобразить погоны
на плечах



ПЕРЕВОДЧИК

Описание: руки
в конфигурации
«указательный палец»,
не разъединяясь,
попеременно движутся
от себя-к себе + жест «человек»



ПРОФЕССИЯ

Описание:
обе руки
синхронно
опускаются
из конфигурации А
в конфигурацию 12
перед грудью вниз



ОБРАЗОВАНИЕ

Описание: руку в конфигурации С
приставить ко лбу большим пальцем



РАБОТАТЬ

Описание: обе руки
в конфигурации А, правой рукой
постукивать по левой сверху вниз



РАБОТА

Описание: рукой в конфигурации Ч несколько раз круговыми движениями провести по левой стороне груди



ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА

Описание: рука в конфигурации М движется ото лба вперед вниз



БЕЗРАБОТНЫЙ

Описание: правой рукой в конфигурации «большой палец» совершить несколько круговых движений под левой ладонью



ЛЕЧИТЬ

Описание: обе руки
в конфигурации Ч; правая рука
движется над левой вперед-назад



Задание

*(для перевода незнакомых жестов используйте дактиль
или воспользуйтесь словарем)*

- 1. Покажите речевыми жестами словосочетания:** хорошая профессия, много работать, моя профессия, медицинское образование, работать полицейским, детский врач, любимое дело, большие деньги, его заработная плата, купить квартиру, офицер полиции, вызвать переводчика, временно безработный, лечить людей.

- 2. Переведите предложения на русский жестовый язык.**

Две недели назад я устроился на новую работу.

Врач рекомендует мне больше двигаться.

Моя сестра открыла собственное дело – пошив одежды.

Мои родители считают, что очень важно получить хорошее образование.

Я всю жизнь мечтал стать офицером полиции.

Он вышел на работу после отпуска.

Вы должны установить контакт с глухим или слабослышащим человеком до прибытия переводчика.

Профессия «юрист» востребована во все времена.

Безработица – это серьезная проблема современного общества.

Вы должны немного подождать, скорую помощь уже вызвали.

Мы должны изучать жестовый язык для общения со людьми с нарушениями слуха.

3. Задайте собеседнику вопросы.

Где можно получить хорошее образование?

Кем и где Вы работаете?

Как давно Вы работаете переводчиком жестового языка?

Вы могли бы мне помочь вызвать переводчика жестового языка?

Вы не посоветуете мне опытного юриста?

4. Задайте вопросы и ответьте речевыми жестами.

– Где ты планируешь продолжать образование?

– Я буду учиться в юридическом институте.

– Как долго вы ждали скорую помощь?

– Скорая помощь приехала через 10 минут после вызова.

– Вы изучаете жестовый язык три года, Вы будете работать переводчиком?

– Нет, я не буду работать переводчиком. У меня много друзей среди глухих и слабослышащих.

5. Передайте жестовой речью (как можно ближе к тексту) правила общения с глухими или слабослышащими людьми.

1. Разговаривая с глухим или слабослышащим человеком, смотрите прямо на него, не поворачиваясь к нему боком и не отгораживаясь от него какими-либо предметами. Собеседник должен хорошо видеть выражение Вашего лица.
2. Существует множество способов общения с людьми с нарушениями функции слуха. Если Вы не знаете, какой из способов выбрать, спросите у них.
3. Некоторые люди слышат, но неправильно воспринимают часть звуков. Говорите громко и четко, но не кричите, особенно в ухо. Громкие звуки могут вызвать значительный дискомфорт у человека, использующего слуховой аппарат. Иногда для лучшего восприятия Вашей речи собеседником следует снизить высоту голоса.
4. Чтобы привлечь внимание глухого или слабослышащего человека, позовите его по имени. Если он не отвечает, можно слегка тронуть человека за предплечье или помахать рукой в поле его зрения.
5. Старайтесь снизить темп речи, четко артикулировать. Не следует излишне подчеркивать что-либо.

6. Если Вас просят повторить, постарайтесь перефразировать сказанное, используя жесты.
7. Убедитесь, что собеседник Вас понял. Если Вы не уверены в этом, не стесняйтесь переспросить.
8. Если Вы сообщаете информацию, содержащую номер, какие-либо сложные термины, адрес, напишите ее, сообщите с помощью электронной почты или любым другим способом. Если возникают трудности при общении, спросите, не будет ли проще переписываться.
9. Не забывайте об условиях общения. В слишком просторных или многолюдных помещениях возникают сложности при коммуникации с людьми, имеющими нарушения функции слуха. Яркое освещение или плотное затемнение также могут значительно затруднить восприятие информации.
10. Если Вы общаетесь через переводчика, помните, что обращаться следует непосредственно к собеседнику, а не к переводчику.
11. Не все люди с нарушениями функции слуха могут читать по губам. Об этом следует спросить при первой встрече.
12. Если собеседник обладает навыком чтения по губам, необходимо соблюдать следующие правила:
 - помнить о том, что только 3 из 10 слов хорошо прочитываются;
 - следует смотреть в лицо собеседнику, говорить четко и медленно, используя простые предложения и избегая несущественных слов;
 - следует использовать мимику, жесты и движения тела для акцентирования внимания на сказанном или прояснения смысла.

Временные значения в русском жестовом языке

Для выражения временных значений в русском жестовом языке существует два основных способа. Первый из них предполагает использование жестов «было», «есть», «будет». Для сообщения о том, что действие относится к настоящему времени, жест «есть», как правило, не употребляется. Чтобы передать значения «читаю», «читал», «буду читать», используется основной жест «читать». Вторым способом предполагает добавление к основному жесту обозначение времени: «вчера», «завтра», «через день» и т. д.

Задание

1. Составьте предложения на русском жестовом языке, используя следующие словосочетания: будет дождь, пришел брат, построить дом, ответил на сообщение, напишет фамилию, общался с сыном, будет во вторник, вылечил сестру.

Тема 8. Речевые жесты «профессиональная лексика»

В рамках темы 8 изучаются и отрабатываются жесты, относящиеся к профессиональной лексике сотрудников органов внутренних дел: адвокат, арест, кража, грабеж, вызов, документ, закон, заявление, конвой, полиция, право, преступник, свидетель, следователь, штраф, юрист, драка, суд, нарушить, правонарушение, регистрация, протокол, паспорт, отделение полиции, помощь, жалоба, нападение, пострадавший, убежать, незаконный, прекратить, запрещено, опасно, спокойно.

АДВОКАТ

Описание: жест «защищать»
(обе руки в конфигурации А
движутся немного вперед
и останавливаются перед грудью) +
жест «человек»



АРЕСТ

Описание: правой рукой взять
запястье левой руки



КРАЖА

Описание: правая
рука в configura-
ции Л движется
к себе из-под левой
ладони, переходя
в конфигурацию П



ГРАБЕЖ

Описание: обе руки
в конфигурации 500 движутся
попеременно в направлении
вниз к себе



ВЫЗОВ

Описание: правая рука, коснувшись кончиками пальцев левой руки, движется к груди



ДОКУМЕНТ

Описание: правую руку в конфигурации А опустить на левую ладонь два раза



ЗАКОН

Описание: руки в конфигурации 500 перенести перед собой сверху вниз



ЗАЯВЛЕНИЕ

Описание:
сначала правая
рука, имитируя
письмо, движется
по левой ладони;
затем левая рука
в конфигурации
«крючок» направ-
ляется вперед



КОНВОЙ

Описание: обе руки в конфигурации
«указательный палец» приложить
к плечам



ПОЛИЦИЯ

Описание: правой рукой
в конфигурации Л провести два раза
по запястью левой руки



ПРАВО

Описание: обе руки
в конфигурации А резко
опустить немного вниз и остановить



ПРЕСТУПНИК

Описание: обе
руки одновременно
движутся слегка
вперед, во время
движения пальцы
раскрываются
в конфигурацию 12
+ жест «человек»



СВИДЕТЕЛЬ

Описание: кисти рук одновременно
сгибаются в запястье к центру,
«выбрасывая» пальцы
в конфигурации 12



СЛЕДОВАТЕЛЬ

Описание: правая рука в конфигурации Х касается левой ладони, скользит по ней по направлению к себе; движение повторить несколько раз + жест «человек»



ШТРАФ

Описание: правая рука в конфигурации III скользит по левой ладони вниз



ЮРИСТ

Описание: рука в конфигурации О несколько раз касается груди слева + жест «человек»



ДРАКА

Описание: правая рука, поворачиваясь, скользит по левой вправо-влево и вверх-вниз



СУД

Описание: обе руки в конфигурации О попеременно движутся вверх-вниз перед грудью



НАРУШИТЬ

Описание: обе руки в конфигурации 200, правую опустить, задев левую



ПРАВОНАРУ- ШЕНИЕ

Описание: жест
«закон» + жест
«нарушать»



РЕГИСТРАЦИЯ

Описание:
правой рукой
на левой ладони
сформировать
поочередно
дактильные знаки
Ж, В; повторить



ПРОТОКОЛ

Описание: правой
рукой в configura-
ции Ф прикоснуть-
ся к верхней части
левой ладони
и несколько раз
переместить ее
вниз, не меняя
конфигурации



ПАСПОРТ

Описание:
правую руку
в конфигурации П
положить на левую
руку, перекрестить
пальцы
и слегка опустить



ПОМОЩЬ

Описание: правой рукой направлять
левую вперед ладонями вверх



ЖАЛОБА

Описание:
обе руки в конфи-
гурации Л
движутся
попеременно
к себе вверх, затем
от себя вниз



НАПАДЕНИЕ

Описание: обе руки
в конфигурации 5 энергично
движутся влево вниз



ПОСТРАДАВШИЙ

Описание: жест
«человек» +
обе руки
в конфигурации Н
одновременно
опустить перед
собой



УБЕЖАТЬ

Описание: правая рука
в конфигурации «указательный палец»
быстро движется под левую
ладонь вперед



НЕЗАКОННЫЙ

Описание:
отрицательный
жест + жест
«закон»



ПРЕКРАТИТЬ

Описание: правой рукой
в конфигурации Л провести вниз
по кончикам пальцев левой руки
в конфигурации П



ЗАПРЕЩЕНО

Описание: правую руку
в конфигурации «указательный палец»
энергично опустить
на тыльную сторону
левой ладони и поднять



ОПАСНО

Описание: обе руки
в конфигурации 2 энергично
направить перед собой



СПОКОЙНО

Описание: обе руки в конфигурации
«большой палец» опустить вниз
от плеч к талии



Задание

*(для перевода незнакомых жестов используйте дактиль
или воспользуйтесь словарем)*

1. Передайте речевыми жестами словосочетания.

Адвокат: вызвать адвоката, пригласить адвоката, хороший адвокат, адвокат потерпевшего, работать адвокатом, написать адвокату.

Документ: предъявите документы, важный документ, написать документ, передать документ, Ваш документ, документ на столе.

Вызов (вызывать): вызвать полицию, вызвать врача, вызвать скорую помощь, вызвать переводчика, вызвать адвоката.

Заявление: подать заявление, написать заявление, заявление в полицию.

2. Покажите речевыми жестами словосочетания, составьте с ними предложения: хороший адвокат, арест имущества, совершить кражу, вызвать врача, совершить грабеж, предъявите документы, подать жалобу, нарушать закон, написать заявление, работать в конвое, конфискация имущества, законные права, опасный преступник, важный свидетель, опытный следователь, значительный штраф, грамотный юрист, остановить драку, справедливый суд, скорая помощь, важный документ, отделение полиции, охраняемая территория, опасность взрыва, курить запрещено, сохранять спокойствие, продлить регистрацию.

3. Переведите предложения на русский жестовый язык.

Вам следует обратиться к опытному адвокату.

На Ваше имущество наложен арест.

Адвокат поможет Вам составить заявление.

Прекратить противоправные действия.

Вы совершили правонарушение, пройдемте в отделение полиции.

Вы нарушили закон.

Следуйте за мной.

Садитесь в машину.

Пожалуйста, покажите Вашу регистрацию.

Предъявите, пожалуйста, Ваши документы.

Прошу Вас пройти со мной в ближайшее отделение полиции.

К сожалению, я не могу Вам помочь.

Это охраняемая территория.

Прошу Вас покинуть территорию.

Ведение аудио- и видеосъемки запрещено.

Извините, проход закрыт.

Следуйте направо (налево, назад).

Здесь опасно, территория оцеплена.

Движение людей и транспорта временно прекращено.

Сейчас будет эвакуация.

Не затрудняйте движение, пожалуйста, двигайтесь быстрее.

Употребление алкоголя здесь запрещено.

Здесь находится опасно, отойдите в сторону (влево, вправо, назад).

За эту линию заходить запрещено.

В это помещение заходить запрещено.

Не паникуйте, двигайтесь в указанном направлении.
Пожалуйста, соблюдайте общественный порядок и чистоту.
Покиньте помещение (зону оцепления).
Обнаружен подозрительный предмет.
Вы – важный свидетель.
Следуйте за мной.

4. Переведите на русский жестовый язык примерный перечень команд и обращений сотрудников полиции к гражданам при оказании первой помощи.

Успокойтесь, присядьте.
Постарайтесь держать себя в руках.
Вам ничего не угрожает.
Вы находитесь в безопасности.
Сейчас придут специалисты.
Сделайте глубокий вдох, закройте глаза, постарайтесь расслабиться.
Сейчас Вас транспортируют в безопасное место.
Во избежание давки соблюдайте спокойствие.
Идите в сторону выхода.
Успокойтесь, сделайте глубокий вдох, расслабьтесь, ситуация под контролем.

Мы здесь, чтобы Вам помочь.
Успокойтесь, сейчас Вам окажут первую медицинскую помощь.
Что Вас беспокоит?
В какой части тела Вы ощущаете боль?
Успокойтесь, постарайтесь не двигаться.
Сейчас мы обработаем Вам рану и наложим повязку.
Не двигайтесь, сейчас Вам будет сделан обезболивающий укол.

5. Переведите на русский жестовый язык примерный перечень команд и обращений сотрудников полиции к гражданам при задержании.

Вы задерживаетесь по подозрению в совершении преступления.
Вы имеете право на юридическую помощь, услуги переводчика и телефонный звонок близким родственникам.
Вы можете отказаться от дачи показаний.
Сцепить пальцы на затылке, не двигаться.
Подойти к стене и опереться в нее руками.
Руки на машину.

Руки за голову.

Лечь на землю, руки за голову.

Сопrotивляться не надо.

6. Переведите на русский жестовый язык примерный перечень вопросов сотрудников полиции при обращении граждан.

Что произошло?

Что у Вас украли?

Сколько человек на Вас напало?

Вы знаете, кто это совершил?

Вам нужна медицинская помощь?

Где Вы проживаете?

Куда скрылись преступники?

Где и когда это произошло?

Во время этого Вы были один?

На месте происшествия были свидетели?

7. Переведите диалог.

– Стойте. Полиция! Сюда идти нельзя. Здесь опасно!

– Я Вас не понимаю. Мне можно.

– Внимание! Проход закрыт!

– Почему?

– Там был взрыв. Территория оцеплена, проход закрыт.

– Но мне очень надо туда пройти, я там живу.

– Вы обязаны подчиниться, я имею право Вас задержать!

– Что мне делать?

– Идите прямо до конца улицы, там находится автобус, Вы поедете в безопасное место. Понятно?

– Да, понятно. Спасибо.

– Пожалуйста.

8. Переведите диалог.

– Я полицейский. Чем я могу Вам помочь?

– Помогите, пожалуйста! Мне нужна Ваша помощь!

– Пожалуйста, успокойтесь!

– У меня только что украли сумку, в ней был паспорт.

– Понял. Когда это случилось?

– 15 минут назад.

– Когда Вы обнаружили кражу?

– Сразу же.

– Вы видели, кто это сделал?

- Да, видел. Мне даже удалось схватить его за руку, но он убежал.
- Вы видели его лицо и сможете описать его?
- Да, я видел его лицо. Ему около 25 лет, он низкого роста и худой. Темные волосы, голубые глаза. Пожалуйста, помогите. Мне очень нужен паспорт.
- Не беспокойтесь. Мы сделаем все возможное.

9. Переведите диалог.

- Добрый день, я сотрудник полиции. Вот мое удостоверение.
- Добрый день! Что случилось? Почему Вы меня остановили?
- Могу я увидеть Ваши документы?
- Да, пожалуйста. Вот мой паспорт.
- Вы гражданин Азербайджана?
- Да, но я живу постоянно в России.
- Вы знаете, что Вы нарушили сроки пребывания на территории России?
- Нет.
- Ваше разрешение на временное проживание на территории России просрочено. Это является нарушением закона, Вам придется проследовать со мной в отдел полиции.

10. Составьте диалог сотрудника полиции и прохожего с нарушением функции слуха (например, в ситуации проверки документов при патрулировании).

Иконичность русского жестового языка

Иконичность – одно из главных свойств жеста. Так, знание о предмете передается через изображение его внешней формы (например, жест «дерево» выполняется рукой, согнутой в локте и поднятой вверх в конфигурации 5). Такая связь между формой жеста и его значением называется иконичностью.

Иконичность русского жестового языка обусловлена изобразительным характером многих жестов: жесты словно «рисуют» то, что человек хочет сказать. Например, иконичны жесты «стул», «кружка», «оружие», «компьютер», «дом».

Грамматика русского жестового языка также обладает свойством иконичности. Например, если глагольный жест повторить несколько раз, он приобретет значение повторяющегося действия. Одним из способов передачи значения множественности для существительных является многократность повторения жеста.

Раздел III. ОБЩИЕ ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. ПРАКТИКУМ

Сложная структура системы жестового общения глухих, в том числе разговорной и калькирующей разновидности жестовой речи, обусловила особенности перевода и выделения единиц перевода.

Перевод – текст, который создан на одном языке и выражен средствами другого. Под термином «текст» понимается любое устное высказывание и любое письменное произведение. Идентичность или близость, по которой мы судим о переводе, – это инвариант перевода. Инвариант перевода – то, что должно быть передано адресату вербально с учетом и сохранением всех речевых и лингвистических особенностей обоих языков в зависимости от сферы общения, ситуации и целей. При переводе должны передаваться мысли, смысл, а не слова, не лексические единицы. Переводчиком осуществляется поиск смыслового содержания мысли, которое выражено вербально, в слове, фразе, высказывании, на исходном языке, а далее это содержание переносится на язык перевода.

Для того чтобы передать инвариант с помощью жестового языка, используют и русский жестовый язык, и калькирующую жестовую речь.

В случаях когда употребляются имена собственные, аббревиатуры или слова, не имеющие жестового аналога, для наиболее точной передачи понятий русский жестовый язык дополняется дактилологией, что позволяет также обозначать грамматические формы, склонения, спряжения, служебные слова и т. п. Необходимо отметить, что фонд знаков русского жестового языка значительно уступает словарному, он содержит только несколько тысяч речевых жестов, посредством которых обозначается около 10–12 тысяч понятий (слов).

При жестовом переводе используются два основных вида перевода: последовательный и синхронный.

Последовательный перевод – это перевод сообщения с русского языка на жестовый после его прослушивания. Последовательный перевод осуществляется в конце всего сообщения, полного или частичного высказывания собеседника, речи оратора или другой информации. Важной особенностью последовательного перевода

является разорванность во времени с исходным сообщением. Этот фактор существенно осложняет работу переводчика, так как он должен удерживать в памяти большой объем информации, который зачастую превышает объем оперативной памяти человека. Существует система записей, которая призвана разгрузить память переводчика, у каждого специалиста эта система индивидуальна.

Переводчик говорит попеременно с оратором и начинает перевод после того, как прослушал фразу или даже несколько связанных фраз целиком. Преимуществами последовательного перевода можно назвать более тесную обратную связь с оратором и возможность переспросить, если переводчик что-то не расслышал или понял не до конца. Однако при последовательном переводе существенно выше требования к точности и полноте перевода, заметнее ошибки и упущения переводчика.

Последовательный жестовый перевод осуществляется с жестового языка на словесный и наоборот.

Синхронный перевод – наиболее распространенная форма жестового перевода. Синхронный перевод может быть осуществлен с листа при чтении, но чаще со слов на жестовый язык или с жестового языка на звуковой. Синхронный перевод является сложным видом двуязычной коммуникации: перевод осуществляется одновременно с восприятием на слух устного сообщения или визуальным восприятием жестовой речи в условиях дефицита времени и строгой ограниченности объема перерабатываемой информации. Синхронный жестовый перевод возможен практически при любых социокультурных ситуациях, в связи с тем, что перевод осуществляется внутри пары звукового и беззвучного языка.

Практически всегда основой синхронного перевода выступает калькирующая жестовая речь. Переводчику рекомендуется привлечь и средства русского жестового языка там, где это возможно, с учетом скорости оратора, для того чтобы передать информацию реципиенту наиболее полноценно.

При синхронном переводе от переводчика требуется навык одновременно слушать, понимать, переводить, не имея при этом возможности остановить оратора, что-то переспросить или уточнить.

При воспроизведении переводчиком текста на жестовом языке необходимо сохранять не только познавательную информацию, но и, если возможно, стиль и эмоциональную окраску речи оратора.

Точность – это показатель качества перевода, который определяет, насколько полно переданы все мысли (сохранены нюансы и оттенки высказывания) и сведения, приведенные в подлиннике. Точность речи связана с точностью словоупотребления, правильным использованием многозначных слов, омонимов, синонимов, антонимов.

Точность перевода в жестовой речи подразумевает правильный выбор и использование жеста в каждой конкретной речевой ситуации, кроме того, четкое и ясное обозначение дактильных знаков, особенно дактильных букв, которые близки по конфигурации. Например, определенные сложности могут возникать при использовании жестов, схожих между собой: «русский» и «экономить», «весело» и «осел», «жарить» и «тяжело» и др. Некоторые трудности могут возникать при переводе образных выражений – эпитетов, а также переносных значений, фразеологических оборотов и других средств выразительности, которыми располагает русский звуковой язык. В таких случаях также важно сохранять смысл, но и помнить о том, что образность слова всегда связана с явлением многозначности.

Однозначными считаются слова, которые называют только какой-либо один предмет (например, «тротуар», «трамвай»), а многозначными – слова, которые обозначают несколько предметов или явлений действительности (например, «лисичка» – зверек и гриб; «игла» – швейная, у ели, у ежа; «гибкий» – гибкий тростник, гибкий человек, гибкий ум). Пример перевода словосочетания: «железная дверь» и «железный характер». Так же, как слова «железная» и «железный», жесты будут нести разные смысловые значения. В первом случае указывается на качество материала – «железо», это буквальный перевод; во втором случае говорится о черте характера через жестовый эквивалент «волевой» (или «крепкий», «твердый», «бескомпромиссный» и т. п.), данный пример представляет собой точный, адекватный перевод.

Как и в любом звуковом языке, в жестовом языке лексика может быть эквивалентной и безэквивалентной. Пример эквивалентной лексики в русском жестовом языке: один из синонимов жеста «есть», несколько жестов «невозможно», «не дам», «ты сам», «нет сил», «оставь в покое» (такие жесты характерны только для жестового языка). Безэквивалентной лексикой называются жесты, обозначающие фразу, предложение, понятие. Таких жестов довольно

много, один жест выражает отношение, настроение, ощущение: «не застал дома»; «стоять на своем»; «выше всяких похвал»; «такой скучный, что я чуть не заснул» и т. д.

Жесты последнего типа вызывают большую сложность при изучении жестового языка и обратном переводе. Таких лексем известно более 280, некоторые из них могут быть переведены на русский язык фразеологизмами или идиомами, однако большая часть этих жестов имеет пространственный смысл, который труден для перевода.

Прямой и обратный синхронный и последовательный перевод

Практикум

1. Допросите свидетеля, используя вопросы.

Установите личные данные свидетеля: фамилию, имя, отчество, дату рождения, адрес, род занятий, семейное положение.

Установите факты: день и точное время инцидента; место нахождения свидетеля во время происходящего; кто находился рядом со свидетелем в то время, когда произошел инцидент; что делал свидетель во время инцидента.

Определите каждого из участников инцидента, если это представляется возможным. Выясните их данные: фамилию, имя, отчество, дату рождения, отношение к присутствовавшим или степень родства (знакомый, сосед, сын, друг, сотрудник и т. д.). Если участник инцидента неизвестен, постарайтесь установить его идентифицирующие признаки или характерные черты.

Задайте вопросы: Что происходило? Что делали или говорили присутствовавшие? Что происходило после инцидента? Кому и какой вред был причинен? Каким способом был причинен вред?

Установите как можно больше идентифицирующей информации о лицах, участвовавших в инциденте: все имена, клички, звания, которые могли быть услышаны; описание одежды; названия марок транспортных средств участников; виды оружия или инструментов, использовавшихся участниками; какие-либо особенности поведения и пр.

Выясните, каким было состояние здоровья потерпевшего лица до инцидента; какими были действия свидетеля либо других участников инцидента после произошедшего; что происходило

с потерпевшим лицом; кто и куда увез потерпевшего; известны ли какие-либо детали произошедшего, не установленные ранее.

2. Переведите диалог на русский жестовый язык.

Вопрос. Я попал в дорожно-транспортное происшествие. У меня есть свидетели, но они проживают в другом городе. На данный момент они находятся в г. Краснодаре в туристической поездке, но через 2 дня планируют уехать домой. Показания свидетелей очень важны для меня. Я думаю, что с виновником дорожно-транспортного происшествия придется встретиться в суде, где свидетели смогут доказать мою невиновность. Могу ли я как-либо зафиксировать их показания, так как на суд они не приедут?

Ответ. В соответствии с действующим законодательством Ваша проблема может быть решена следующим образом. Свидетели письменно подробно опишут то, что они видели во время дорожно-транспортного происшествия. Этот документ в присутствии свидетелей нужно предоставить нотариусу, который заверит показания. Если какие-то моменты покажутся нотариусу недостаточно полно описанными, он имеет право задавать свидетелям дополнительные вопросы по существу дела. Вопросы и ответы также должны быть заверены. Только такие свидетельские показания будут иметь законную силу в суде. Очень важным условием является то, что свидетельские показания должны быть заверены у нотариуса до момента подачи иска в суд. Если судья все же примет решение вызвать свидетелей на судебный процесс, дорога и проживание им будут оплачены за счет государства.

3. Осуществите последовательный перевод диалога на русский жестовый язык. Старайтесь как можно более полно и точно передать информацию.

А. Как давно Вы знакомы с заявителем Ходаковым Василием Петровичем? Как Вы можете охарактеризовать отношения между вами?

Б. С Ходаковым Василием Петровичем я знаком давно, с самого детства. Отношения можно назвать товарищескими, добрососедскими.

А. Знаете ли Вы сестру заявителя Ходакову Наталью Петровну?

Б. Да, я знаю ее так же давно, как и Василия Петровича.

А. Можно ли сказать, что между вами когда-либо складывались неприязненные отношения?

Б. Нет, ни в коем случае.

А. Расскажите, пожалуйста, что и откуда Вам известно о последних днях жизни и времени смерти отца Ходакова Василия Петровича – Ходакова Петра Иосифовича?

Б. Мы жили в соседних квартирах на одной лестничной площадке, он – в квартире № 38, а я – в квартире № 39. Ходаков Петр Иосифович проживал с сыном – Ходаковым Василием, но, если мне не изменяет память, зарегистрирован Василий был по другому адресу, вместе с его женой, Ходаковой Ольгой, с которой я тоже знаком. В последние дни Петр Иосифович с трудом ходил, и Василий был вынужден переселиться к отцу, чтобы ухаживать за ним. Его жена Ольга тоже помогала. Умер Петр Иосифович в декабре 2015 года.

А. Сменил ли место жительства Василий Ходаков после смерти отца?

Б. Нет, он и его жена проживали в квартире еще 3 месяца после смерти Петра Иосифовича. Василий рассказывал мне, что квартиру затопило водой с верхнего этажа, поэтому там нужно было сделать ремонт.

А. Известно ли Вам, Ходаков Василий Петрович пользовался каким-либо иным имуществом умершего отца?

Б. Да, конечно, я знаю, что он пользовался всем имуществом, находящимся в квартире. Однажды он обращался ко мне с просьбой помочь отремонтировать телевизор, так как моя специальность – радиоэлектронщик. Поломка оказалась значительной, и мы с Василием отвезли телевизор в ремонт. Это было через 2 месяца после смерти Петра Иосифовича.

А. Не объяснял ли Вам Василий Петрович, по какой причине его сестра Ходакова Наталья Петровна не дала добровольного согласия на включение брата в круг наследников по закону как пропустившего шестимесячный срок для принятия наследства?

Б. Ничего не могу сказать по этому поводу.

4. Осуществите синхронный перевод текстов на русский жестовый язык. Задайте дополнительные вопросы. Дайте ответы.

1. В дежурную часть отдела полиции № 3 УМВД России по г. Воронежу поступило сообщение о совершении преступления от продавца продуктового магазина. По указанному адресу была направлена следственно-оперативная группа. Опросив потерпевшую, полицейские установили, что в магазин ворвался неизвестный и, раз-

бив витрину, похитил товары. Описать злоумышленника продавец не смогла, так как его лицо было скрыто под маской.

2. Сотрудники ОМВД России по району Нагатино-Садовники совместно с коллегами из Управления уголовного розыска ГУ МВД России по Московской области задержали 32-летнего жителя Калужской области, подозреваемого в причастности к незаконному обороту оружия и боеприпасов. Злоумышленник был задержан с поличным при совершении сделки по продаже 4 пистолетов в одном из торговых центров г. Москвы.

3. 26 декабря 2016 г. в г. Москве было возбуждено уголовное дело по факту незаконного хранения взрывчатых веществ. Как сообщили в ГУ МВД России по Московской области, днем ранее сотрудники городского регионального управления по организованной преступности и оперативники РООП УВД Южного административного округа около дома № 35 на проспекте Мира задержали неработающего жителя г. Москвы. При обыске у него обнаружили около 2,5 килограммов взрывчатки «Амонал-6ЖВ».

4. Вчера в г. Москве было возбуждено уголовное дело по факту мошенничества. В полицию обратились несколько человек, которые сообщили, что в одной из столичных фирм заключались договоры на прием вкладов под поставку автомобилей. Собрав 96 миллионов рублей, организатор фирмы скрылся.

5. Инцидент произошел вчера вечером на выезде с улицы Полозова. Водитель легкового автомобиля совершил наезд на пожилую женщину, передвигавшуюся по пешеходному переходу. Женщина получила травмы и была экстренно госпитализирована.

6. Дверь открыла девушка лет 25. Черты лица крупные. Лицо вытянутое. Лоб небольшой, открытый. Волосы русые, заплетенные в косу. Большие голубые глаза. Ресницы короткие светлые. Нос небольшой с горбинкой. Рот маленький. Губы бледные.

7. В дежурную часть обратилась плачущая женщина. Она рассказала, что у нее пропала дочь. Дежурный попросил ее описать внешность девочки. Последовало следующее описание: «Дочь небольшого роста, около метра. У нее светлые прямые волосы, карие глаза. На ней надеты красные брюки, белая рубашка и куртка из джинсовой ткани».

5. Осуществите прямой и обратный перевод инструкции по правилам безопасного поведения на дорогах и в транспорте для детей.

1. При выходе на улицу следует посмотреть сначала налево, потом направо, для того чтобы убедиться, что ты не мешаешь прохожим.

2. Маршрут в школу нужно выбирать самый безопасный, расположенный дальше от дорог и незаконченных строительных объектов.

3. Когда идешь по улице, будь бдителен, осторожен, не торопись, переходя улицу.

4. Старайся идти по тротуару, как можно реже переходи улицу.

5. Иди по правой стороне тротуара.

6. Старайся не выходить на проезжую часть дороги или улицы.

7. Будь особенно осторожен, когда идешь мимо ворот, потому что из них может выехать автомобиль.

8. Будь внимателен, проходя мимо стоящего автомобиля, дверь могут резко открыть и задеть тебя.

9. Переходить улицу можно только по пешеходным переходам.

10. Подходя к дороге, посмотри налево. Если на проезжей части нет автомобилей – иди. На середине дороги нужно остановиться, посмотреть направо. Если проезжая часть свободна – переходи дальше.

11. Если на улице без пешеходного перехода интенсивное движение, попроси прохожего или полицейского помочь тебе перейти дорогу.

12. Ждать транспорт следует на остановке или тротуаре возле указателя остановки.

13. Заходя в транспорт (автобус, трамвай или троллейбус), не торопись, не мешай другим пассажирам.

14. Заранее подготовься к выходу, пройди ближе к двери, не спеши и не толкайся.

15. Трамвай следует обходить спереди, а автобус и троллейбус – сзади.

16. Когда выйдешь из транспорта, дойди до пешеходного перехода и только тогда переходи дорогу.

17. Переходя дорогу, следи за сигналами светофора. Если загорелся красный – стой; желтый – жди следующего сигнала; зеленый – осмотришься и переходи дорогу.

18. В транспорте обязательно держись за поручни, без необходимости не ходи и не нажимай аварийные кнопки, не выглядывай из окон и не высовывай руки.

19. На проезжей части и вблизи дороги нельзя играть. На дороге не кататься на велосипеде, роликах и т. п.

20. Нельзя перебегать дорогу перед транспортом.

6. Осуществите прямой и обратный перевод правил поведения в общественном транспорте.

1. Старайтесь не садиться в пустой общественный транспорт или займите место поближе к водителю.

2. Не спите в общественном транспорте.

3. Если в транспорте нет сидячих мест, станьте в центре, а не у выхода, где мошенники, вырвав сумку, могут быстро скрыться.

4. Закрывайте сумку.

5. Не кладите документы, деньги и телефон в задний карман брюк или юбки.

6. Во время ожидания общественного транспорта держитесь хорошо освещенных мест.

7. Ситуационные ролевые задания.

1. К наряду полиции обратился мужчина с нарушением слуха и сообщил о том, что он индивидуальный предприниматель, примерно 25 минут назад приехал на работу и обнаружил, что витрина принадлежащего ему коммерческого киоска разбита неизвестным ему человеком, который скрылся в близлежащем жилом многоэтажном доме.

Задание: получить установочные данные потерпевшего, выяснить обстоятельства происшествия, приметы подозреваемого.

2. К наряду полиции обратилась женщина с нарушением слуха и пояснила, что несколько минут назад на соседней улице неизвестный мужчина вырвал у нее из рук сумку, в которой находились деньги и продукты питания, и убежал в направлении остановки общественного транспорта.

Задание: получить установочные данные потерпевшей, собрать информацию о месте совершения преступления, приметах подозреваемого, похищенном имуществе. Выяснить состояние здоровья потерпевшей и уточнить, нуждается ли она в медицинской помощи.

3. В первом часу ночи к наряду полиции обратилась девушка с нарушением слуха и сообщила, что несколько минут назад ее изнасиловал неизвестный мужчина, который убежал в сторону Екатерининского сквера.

Задание: выяснить состояние здоровья потерпевшей и уточнить, нуждается ли она в медицинской помощи, получить установочные данные потерпевшей, собрать информацию о месте совершения преступления, приметах подозреваемого.

4. В 2 часа 30 минут гражданин с нарушением слуха сообщил сотруднику полиции, который возвращался после службы домой, что на чердаке дома, в котором проживает заявитель, собралась группа подозрительных неизвестных лиц.

Задание: предложить заявителю показать вход на чердак, выяснить, сколько человек проследовали на крышу дома, в каком состоянии, их физические данные, пол, есть ли среди них знакомые ему лица, сообщить заявителю, что полицейский будет ждать прибытия подкрепления.

5. К наряду полиции на маршруте патрулирования у магазина «Василек» обратилась гражданка Синицина, имеющая нарушение слуха, с заявлением о том, что 2 дня назад, когда она вечером возвращалась с работы домой, ее остановил неизвестный и, угрожая ножом, отобрал сумку с находившимися в ней деньгами и ценностями. Синицина указала на гражданина, стоявшего рядом с входом в магазин, которого она опознала как лицо, отобравшее у нее сумку.

Задание: установить и записать все данные о заявителе, выяснить, обращалась ли потерпевшая с заявлением в полицию.

6. Нарядом полиции на остановке общественного транспорта был замечен гражданин Свиридов, который находился в состоянии опьянения, вел себя неадекватно, вызываясь. Полицейские решили доставить гражданина в отдел внутренних дел, в присутствии понятых произвели личный досмотр Свиридова. В результате у Свиридова был обнаружен пакетик с веществом растительного происхождения, похожим на марихуану.

Задание: опросить Свиридова по поводу обнаруженного вещества, в частности о том, что находится в пакетике, где достал или у кого приобрел, как он намерен распорядиться веществом. Сообщить ему, что он может воспользоваться помощью переводчика русского жестового языка.

7. В 19 часов 20 минут прохожий с нарушением слуха сообщил наряду полиции о том, что возле подвальной двери дома № 7 по ул. Карла Маркса им был обнаружен ящик, в котором находят-

ся предметы, похожие на хозяйственное мыло, от ящика протянуты какие-то провода.

Задание: получить установочные данные заявителя, выяснить обстоятельства происшествия.

8. К наряду полиции в вечернее время подошла гражданка с нарушением слуха и сообщила, что в подвальное помещение дома, в котором она проживает (по адресу: ул. Розы Люксембург, д. 34, кв. 45), трое незнакомых мужчин выгружают из автомобиля какие-то мешки и ящики. Их поведение вызывает подозрение, так как подвальные помещения многоэтажных домов не предназначены для складирования.

Задание: получить установочные данные заявителя, выяснить приметы подозреваемых.

9. К автопатрулю обратилась гражданка Кононова с нарушением слуха и сообщила, что ее сожитель Сухов после употребления большого количества алкоголя со своим братом взял охотничье ружье и патроны, вышел на балкон квартиры и открыл стрельбу в воздух.

Задание: получить установочные данные заявителя, выяснить приметы подозреваемых, в каком эмоциональном состоянии находятся подозреваемые, уточнить характеристики оружия, знает ли она текущее местонахождение подозреваемых, есть ли дети в квартире.

10. Наряд полиции у дома № 110 по ул. Лермонтова заметил группу из трех молодых людей, сидевших на лавочке и распивавших алкогольную продукцию, предположительно водку.

Задание: смоделировать действия наряда полиции в случае, если молодые люди имеют нарушения слуха.

11. Инспектор ДПС хотел оштрафовать гражданина Скоробогатова, имеющего нарушение слуха, за неправильный переход улицы. Скоробогатов со словами инспектора не согласен.

Задание: объяснить гражданину, что имеется видеозапись, на которой зафиксировано нарушение им Правил дорожного движения, что будет составлен протокол и Скоробогатову надо будет оплатить штраф, и если он не согласен, то может обратиться в суд.

12. Охранник Кулешов и безработный Шилин (оба имеют нарушения слуха) приобрели бутылку водки, после чего зашли на территорию детского сада и решили ее распить. Кулешов открыл бутылку и налил Шилину водку.

Задание: объяснить гражданам, что они нарушили закон, в этом месте запрещено употреблять алкоголь, что они находятся в общественном месте; предложить проехать в отдел полиции, где будет составлен протокол об административном правонарушении; сообщить, что правонарушители должны будут заплатить штраф.

13. Гражданин Беликов, имеющий нарушение слуха, ранее судимый за хулиганство, в состоянии алкогольного опьянения размахивал перочинным ножом, мешал медработникам выполнять служебные обязанности. Сотрудники медицинского учреждения (поликлиники) вызвали наряд полиции.

Задание: попросить Беликова успокоиться, потребовать от гражданина прекратить нарушать закон, бросить холодное оружие на пол.

14. Гражданин Радугин, имеющий нарушение слуха, стал свидетелем правонарушения. Во дворе школы № 40 (по адресу: ул. Краснознаменная, д. 34) нарядом полиции был обнаружен молодой человек, стреляющий из охотничьего оружия по голубям.

Задание: получить установочные данные свидетеля, объяснить свидетелю его права и обязанности в соответствии с действующим законодательством.

15. Участковый уполномоченный в вечернее время вблизи памятника Ленину обнаружил гражданина Смирнова, который в пьяном виде оправлял естественные надобности в общественном месте, на замечания не реагировал.

Задание: выяснить, является ли гражданин слабослышащим или глухим, понимает ли он русский жестовый язык; объяснить ему, что он нарушает закон в общественном месте и ему придется проехать в отделение полиции для составления протокола об административном правонарушении.

16. При обеспечении охраны общественного порядка в ходе празднования Дня города к сотруднику патрульно-постовой службы подошла женщина с нарушением слуха и пытается объяснить, что она потеряла ребенка.

Задание: выяснить данные ребенка (имя, возраст), внешний вид, во что одет, где в последний раз видели ребенка, чем занимались до того, как он потерялся; попросить женщину предъявить паспорт или другие документы, удостоверяющие личность.

17. Гражданин Иванов, имеющий нарушение слуха, стал свидетелем преступления. Четверо подростков-скинхедов в вагоне элек-

трички избили мужчину «кавказской наружности» и попытались скрыться. При задержании один из них оказал вооруженное сопротивление. На глазах у Иванова сотрудник получил ножевое ранение, с которым был впоследствии доставлен в госпиталь. Преступник вытолкнул Иванова в тамбур и выскочил мимо него на перрон. Когда подоспела помощь, Иванов сидел в углу тамбура, по его фигуре, напряженному взгляду и оцепеневшей позе было видно, что он очень напуган.

Задание: вступить в контакт с гражданином Ивановым, объяснить ему, что Вы сотрудник полиции, узнать о его самочувствии, уточнить, нужна ли ему помощь врача; выяснить, что именно видел Иванов из произошедшего в вагоне.

18. Наряд полиции, следуя по маршруту патрулирования, у здания Киевского районного суда, расположенного по адресу ул. Краснознаменная, д. 25, на проезжей части заметил группу людей, предположительно с нарушениями слуха, с плакатами в руках, в результате чего на дороге скопилось большое количество автотранспорта.

Задание: вступить в контакт с митингующими, установить организатора либо лицо, которое имеет авторитет среди собравшихся, а также выяснить причину акции; потребовать прекращения несанкционированной акции, разъяснить, что данное деяние противоречит Федеральному закону от 19 июня 2004 г. № 54-ФЗ «О собраниях, митингах, демонстрациях шествиях и пикетированиях»; предупредить об ответственности, предусмотренной ст. 20.2 КоАП РФ; потребовать освободить проезжую часть.

19. На улице Тургенева к автопатрулю обратился гражданин Стукалов, имеющий нарушение слуха, сообщил, что 10 минут назад на ул. Бородина напротив д. № 45 трое подростков нанесли ему удар по лицу, сорвали с головы шапку, находились при этом в состоянии опьянения.

Задание: выяснить фамилию, имя, отчество и адрес заявителя; место, время, способ и другие обстоятельства совершения преступления; приметы подозреваемых в совершении преступления, были ли очевидцы преступления и что известно о них; в каком состоянии находится потерпевший и необходима ли ему помощь.

20. Наряд полиции во время патрулирования в парке отдыха заметил, как двое несовершеннолетних в возрасте 13–15 лет поджи-

гают тополиный пух, лежащий на земле вблизи деревьев. Несовершеннолетние оказываются слабослышащими.

Задание: потребовать от несовершеннолетних прекращения нарушения порядка, разъяснить, что их действия нарушают правила пожарной безопасности, провести профилактическую беседу о том, что такие действия могут привести к пожару с возможными жертвами и уничтожением имущества; установить данные о подростках, месте их проживания и учебы.

21. Наряд полиции во дворе дома № 34 по ул. Краснодарской обнаружил, что мужчина в возрасте примерно 60 лет в состоянии опьянения обучает детей 8–10 лет «как правильно пить пиво и курить». Выясняется, что взрослый имеет нарушение слуха.

Задание: потребовать от правонарушителя прекратить действия и предъявить документы, удостоверяющие личность, установить личность мужчины, разъяснить, что его действия создают угрозу здоровью и нравственности несовершеннолетних, установить личности несовершеннолетних и место их жительства.

22. К наряду сопровождения пассажирского поезда обратился гражданин Мальцев, имеющий нарушение слуха, с сообщением о том, что у него в купе вагона пропала сумка с личными вещами и документами.

Задание: опросить потерпевшего и выяснить следующие сведения:

- какие вещи похищены, их броские приметы;
- время (по возможности часы и минуты), когда обнаружена кража;
- когда последний раз видел вещи;
- место, где находились вещи перед пропажей;
- кто был рядом с потерпевшим перед кражей, где находятся эти лица в настоящий момент.

23. Полицейские ППСП, сопровождающие поезд дальнего следования, получили сообщение от проводника поезда о том, что у пассажира Семенова, имеющего нарушение слуха, двое неизвестных вырвали из рук портфель и нанесли ему удар по голове при попытке вернуть портфель. Затем преступники выпрыгнули из вагона поезда при проследовании через станцию Красный Луч.

Задание: получить установочные данные заявителя, выяснить, где, когда и при каких обстоятельствах было совершено нападение,

известны ли преступники, сколько их, приметы преступников, в каком направлении, каким образом они скрылись, а также другие данные, имеющие отношение к событию преступления и к заявителю.

24. Старший участковый уполномоченный полиции Ухов прибыл в общежитие машиностроительного завода, расположенного на территории закрепленного за ним административного участка, где обнаружил слабослышащего гражданина Украины Стеценко. При проверке документов выяснилось, что регистрации в городе он не имеет. Со слов коменданта общежития он проживает в данном помещении 3 недели.

Задание: выяснить, является ли гражданин слабослышащим или глухим, понимает ли он русский жестовый язык и нужен ли ему переводчик; получить установочные данные Стеценко, выяснить обстоятельства его пребывания в России, объяснить ему суть нарушенных норм российского законодательства.

25. При проведении рейда по охране общественного порядка рядом полиции был остановлен гражданин Ростин, имеющий нарушение слуха, с явными признаками опьянения. Это выражалось в шаткой походке, неопрятном виде, резком запахе спиртного изо рта. Для пресечения административного правонарушения и выяснения состояния опьянения он был доставлен в дежурную часть ОМВД России.

Задание: уточнить у гражданина Ростина, понимает ли он русский жестовый язык, предложить пройти медицинское освидетельствование на состояние алкогольного опьянения.

26. Гражданин Злобин, имеющий нарушение слуха, управлял транспортным средством, на котором установлены стекла с ограниченным передним обзором для водителя, покрытые прозрачными цветными пленками, светопропускание которых не соответствует требованиям технического регламента о безопасности колесных транспортных средств.

Задание: уточнить у Злобина, является ли он слабослышащим или глухим, понимает ли он русский жестовый язык; объяснить гражданину суть нарушения требований ч. 3.1. ст. 12.5 КоАП РФ, за которое тот будет подвергнут административному наказанию в виде штрафа в размере 500 рублей.

27. На кооперативном рынке слабослышащая гражданка Кирюшина торговала ландышами, которые по решению местных органов

власти запрещены к продаже как вид растений, охраняемых государством. Гражданка Кирюшина пояснила, что газет она не выписывает и о запрете ей ничего не известно.

Задание: смоделировать ситуацию, в которой сотруднику полиции необходимо получить у Кирюшиной установочные данные, объяснить суть нарушения положений КоАП РФ.

28. В дежурную часть отдела полиции обратился слабослышащий гражданин Кривошеев с сообщением о том, что у него есть информация о готовящемся нападении на здание полиции группой лиц с целью захвата оружия.

Задание: получить установочные данные заявителя, опросить его по известным обстоятельствам готовящегося преступления; объяснить заявителю, что будет вызван переводчик.

29. На стадионе во время проведения футбольного матча к сотруднику полиции, осуществляющему функции по охране общественного порядка, обратился гражданин с нарушением слуха и заявил о том, что во время просмотра матча у него пропала сумка с документами и деньгами.

Задание: выяснить у пострадавшего, где его место на трибуне, обстоятельства, при которых замечена пропажа сумки, ее приметы и содержимое, кто занимает места рядом с ним на трибуне; попросить успокоиться, а также проследовать с сотрудником полиции.

30. Гражданин Салий, имеющий нарушение слуха, обратился в дежурную часть отдела полиции с заявлением о том, что у него из автомашины похитили документы, личные вещи и деньги в размере 1760 рублей.

Задание: смоделируйте ситуацию приема заявления сотрудником полиции, владеющим навыками русского жестового языка; установите личные данные заявителя, обстоятельства совершенного правонарушения.

31. К наряду полиции, несущему службу в составе экипажа возле универсама «Первый», обратился гражданин с нарушением слуха и заявил, что в универсаме возле одной из секций обнаружен предмет, похожий на взрывное устройство с часовым механизмом.

Задание: получить установочные данные от заявителя, выяснить обстоятельства происшествия.

32. При несении службы на маршруте сотрудниками полиции роты ППС был остановлен гражданин с нарушением слуха, приметы ко-

торого совпадали с приметами разыскиваемого преступника. На требования сотрудников полиции предъявить документы гражданин ответил отказом, мотивируя его отсутствием у сотрудников полиции достаточных оснований для проверки документов, поскольку никакого правонарушения он не совершал.

Задание: смоделировать ситуацию.

33. Участковый уполномоченный инспектор полиции, проводя целевое оперативно-профилактическое мероприятие по предупреждению квартирных краж, увидел человека, который вышел из подъезда многоквартирного дома с сумкой и объемным пакетом и намеревался сесть в такси. Представившись, сотрудник полиции предложил ему предъявить документы и объяснить принадлежность вещей. Гражданин объяснил жестами, что он глухой и ничего не понимает.

Задание: смоделировать ситуацию.

34. Участковым уполномоченным полиции Кругловым было обнаружено, что у гражданина Кудряшова, имеющего нарушение слуха, отсутствует паспорт гражданина Российской Федерации. На вопрос участкового уполномоченного полиции Кондратьев пояснил, что сжег паспорт на свое имя, так как срок действия паспорта закончился.

Задание: смоделировать ситуацию.

35. При проверке документов участковым уполномоченным полиции у гражданина Ломова обнаружилось следующее: страницы паспорта гражданина Российской Федерации на имя Геннадия Ломова деформированы, записи и подписи размыты, печать расплывчатая. Гражданин Ломов пояснил, что он нечаянно уронил паспорт в воду, находясь на рыбалке. В процессе общения установлено, что Ломов страдает нарушениями слуха.

Задание: смоделировать ситуацию.

36. В дежурную часть отдела полиции обратился слабослышащий гражданин Сурков с заявлением о том, что во время прогулки на катере он случайно выронил паспорт гражданина Российской Федерации на свое имя в воду. После этого паспорт пришел в негодность. Гражданин Сурков желал получить новый паспорт взамен дефектного, однако испорченный паспорт не предоставил, так как посчитал, что он уже не нужен.

Задание: смоделировать ситуацию.

37. По адресу ул. Морская, д. 34 во дворе частного дома гражданин Марчук открыл стрельбу в воздух из охотничьего ружья. Участковому уполномоченному полиции гражданин Марчук, имеющий нарушение слуха, пояснил, что у него родился сын и он таким способом выражает свою радость, желая, чтобы соседи тоже знали о случившемся.

Задание: смоделировать ситуацию.

Литература

1. Конституция Российской Федерации: принята всенародным голосованием 12 дек. 1993 г. (с учетом поправок от 30.12.2008 № 6-ФКЗ, от 30.12.2008 № 7-ФКЗ, от 05.02.2014 № 2-ФКЗ, от 21.07.2014 № 11-ФКЗ). – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
2. Семейный кодекс Российской Федерации от 29 дек. 1995 г. № 223-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
3. О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов: федер. закон от 1 дек. 2014 г. № 419-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
4. О государственных пособиях гражданам, имеющим детей: федер. закон от 19 мая 1995 г. № 81-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
5. О полиции: федер. закон от 7 февр. 2011 г. № 3-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
6. О ратификации Конвенции о правах инвалидов: федер. закон от 3 мая 2012 г. № 46-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
7. О ратификации Конвенции о правах инвалидов: федер. закон от 3 мая 2012 г. № 46-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
8. О службе в органах внутренних дел Российской Федерации и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации: федер. закон от 30 нояб. 2011 г. № 342-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
9. О социальной защите инвалидов в Российской Федерации: федер. закон от 24 нояб. 1995 г. № 181-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
10. О социальной защите инвалидов в Российской Федерации: федер. закон от 24 нояб. 1995 г. № 181-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
11. О социальном обслуживании граждан пожилого возраста и инвалидов: федер. закон от 2 авг. 1995 г. № 122-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».

12. Об образовании в Российской Федерации: федер. закон от 29 дек. 2012 г. № 273-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
13. Об организации предоставления государственных и муниципальных услуг: федер. закон от 2 июля 2010 г. № 210-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
14. Об основных гарантиях прав ребенка в Российской Федерации: федер. закон от 24 июля 1998 г. № 124-ФЗ. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
15. О мерах по формированию доступной для инвалидов среды жизнедеятельности: указ Президента Российской Федерации от 2 окт. 1992 г. № 1156. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
16. О внесении изменений в Порядок определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка: приказ МВД России от 22 июня 2017 г. № 405. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
17. Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации: приказ МВД России, Минобрнауки России от 15 июня 2015 г. № 681/587. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
18. Об утверждении порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка: приказ МВД России от 12 мая 2015 г. № 544. – Доступ из справ. правовой системы «КонсультантПлюс».
19. Аксенова Л.И. Социальная педагогика в специальном образовании: учеб. пособие для студ. сред. пед. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 192 с.
20. Базоев В.З., Гаврилова Е.Н., Егорова И.А., Ежова В.В. и др. Словарь русского жестового языка. – М.: Флинта, 2009. – 528 с.
21. Буркова С.И., Варинова О.А. К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский

- жестовый язык: первая лингвистическая конференция: сб. ст. / под ред. О.В. Федоровой. – М.: Буки Веди, 2012. – С. 127–143.
22. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка: учебное пособие. – СПб.: Гуманитарная академия, Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2004. – 336 с.
 23. Воскресенский А.Л. Непризнанный язык (Язык жестов глухих и компьютерная лингвистика) // Диалог – 2002: тр. Междунар. семинара. – Протвино, 2002. – Т. 2. – С. 100–106.
 24. Выготский Л.С. Собрание сочинений: в 6 т. – Т. 5: Основы дефектологии / под ред. Т.А. Власовой. – М.: Педагогика, 1983. – С. 77.
 25. Гейльман И.Ф. Знакомьтесь: ручная речь. – М.: Загреб, 2001. – 172 с.
 26. Гейльман И.Ф. Специфические средства общения глухих. Дактилология и мимика: словарь. – Л.: ЛВЦ ВОГ, 1975–1979. – Ч. 1–4.
 27. Давиденко Т.П., Комарова А.А. Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка // Современные аспекты жестового языка / сост. А.А. Комарова. – М., 2006. – С. 146–161.
 28. Давиденко Т.П., Комарова А.А. Словарь лексики русского жестового языка: учеб. видеоматериалы. – М.: Центр образования глухих и жестового языка, 2006.
 29. Димскис Л.С. Изучаем жестовый язык: учеб. пособие. – М.: Academia, 2002. – 120 с.
 30. Егорова Т.В. Социальная интеграция детей с ограниченными возможностями: учеб. пособие. – Балашов: Николаев, 2002. – 80 с.
 31. Жаворонков Р.Н., Путило Н.В., Владимирова О.Н. и др. Методическое пособие для обучения (инструктирования) сотрудников учреждений МСЭ и других организаций по вопросам обеспечения доступности для инвалидов услуг и объектов, на которых они предоставляются, оказания при этом необходимой помощи: в 2 ч. – М.: Министерство труда и социальной защиты населения Российской Федерации, 2015. – 555 с.
 32. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: учеб. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: ВЛАДОС, 2004. – 192 с.
 33. Зайцева Г.Л., Фрумкина Р.М. Психолингвистические аспекты изучения жестового языка // Дефектология. – 1981. – № 1. – С. 14–21.

34. Педагогический энциклопедический словарь / гл. ред. Б.М. Бим-Бад. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2009. – 527 с.
35. Прозорова Е.В. Российский жестовый язык как предмет лингвистического исследования // Вопросы языкознания. – 2007. – № 1. – С. 44–61.
36. Рожко О.М. Социально-психологические условия адаптации студентов с нарушениями слуха в техническом вузе обычного типа: дис. ... канд. психол. наук. – М., 1999. – 152 с.
37. Серебренников Б.А. Территориальная и социальная дифференциация языка // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. – М.: Наука, 1970. – С. 451–501.
38. Учебное пособие для обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования / сост.: В.П. Камнева, О.О. Афанасьева, А.Е. Харламенков. – М., 2016. – 166 с.
39. Фрадкина Р.Н. Говорящие руки: тематический словарь жестового языка глухих России. – М.: Сопричастность ВОИ, 2001. – 575 с.
40. Сайт глухих, слабослышащих DeafNet.ru. – URL: <http://www.deafnet.ru> (дата обращения: 15.01.2018).
41. Сайт интернет-общества «Страна глухих». – URL: <http://www.deafworld.ru> (дата обращения: 15.01.2018).
42. «Глухих.нет» – новостной портал для инвалидов по слуху. – URL: <http://www.gluxix.net> (дата обращения: 15.01.2018).
43. Центр реабилитации неслышащих «ОТОФОН». – URL: <http://www.otofon.ru> (дата обращения: 15.01.2018).
44. Всероссийское общество глухих. – URL: <http://www.voginfo.ru> (дата обращения: 15.01.2018).
45. Видеословарь русского языка жестов. – URL: <http://jestov.net> (дата обращения: 15.01.2018).
46. Сурдосервер 2.0. – URL: <http://surdoserver.ru> (дата обращения: 15.01.2018).
47. Кибрик А.А. О важности лингвистического изучения русского жестового языка. – URL: <http://signlang.ru/science/read/kibrik1> (дата обращения: 07.06.2017).

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Александр Валерьевич Бойко,
кандидат социологических наук;
Майя Ивановна Смирнова,
кандидат педагогических наук, доцент;
Ирина Анатольевна Лисецкая,
кандидат педагогических наук
(Краснодарский университет МВД России)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКОГО
ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА
В ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
СОТРУДНИКОВ
ОРГАНОВ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ**

Учебное пособие

Редактор **Э. В. Абрамкина**

Оригинал-макет — Краснодарского университета МВД России

Подписано в печать 22.07.2019.
Формат 60×90^{1/16}. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman
Усл. печ. л. 10,0. Тираж 2000 экз. Заказ № 3463.

Макет подготовлен и отпечатан при участии ООО ИПК «Медиа-Принт»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.